

**GRATIS • FREE**

**Año 9 • Edición No. 197**

**Lawrence, MA - Julio 15, 2004**

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,  
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,  
Manchester, Nashua.

# Rumbo

*a un mejor futuro*

## Haverhill va adelante



*Entrevista exclusiva con el Alcalde Fiorentini de Haverhill por Guilmo Barrio. En unos pocos meses, su administración ha visto progreso y la ciudad está saliendo adelante.*

*(Página 12)*

*Exclusive interview with Mayor Fiorentini of Haverhill by Guilmo Barrio. In just a few months, his administration has seen progress and the city is forging ahead.*

*(Page 17)*

## Llega Centro de Transportación

**The Transportation building is a reality**



*La Senadora Susan C. Tucker (D-Andover) y la ex-Senadora Patricia McGovern, durante el comienzo de las obras para construir la terminal de transportación que llevará el nombre de esta última. (Páginas 11 & 20)*

*Senator Susan C. Tucker, D-Andover and Former Senator Patricia McGovern during the ground breaking ceremony of the building which will bear her name. (Page 11 & 20)*

## Boys and Girls Club recibe dádiva



*Bill Perocchi, Alcalde Michael J. Sullivan, Congresista Marty Meehan y Radhamés Nova, posan con la maqueta del cheque de \$400,000 de ayuda federal que Meehan entregó al Boys and Girls Club de Lawrence. (Página 3)*

*Bill Perocchi, Mayor Michael J. Sullivan, Congressman Marty Meehan and Radhamés Nova, showing the \$400,000 grant brought for Meehan to help the Boys and Girls Club. (Page 15)*

## Arte en Lawrence: ayer y hoy

### 150 years of art in Lawrence

*Elaine Comparone, renombrada artista del clavicordio nativa de Lawrence, brindó un recital de música en el Heritage State Park, para dejar inaugurada la exhibición sobre la historia del arte en Lawrence.*

*(Página 7)*

*A concert by renowned harpsichordist Lawrence native Elaine Comparone, was held at Heritage State Park to open the exhibit about 150 years of Art in Lawrence. (Page 7)*



## Festival Puertorriqueño en Lowell

*Ana Ocasio, Presidenta del Festival Puertorriqueño de Lowell, dirigiéndose al público congregado frente al ayuntamiento, durante el izamiento de la bandera puertorriqueña. (Página 28)*

*Ana Ocasio, Lowell's Puerto Rican Festival president, from City Hall front steps addressing the public, during the Puerto Rican flag rising ceremony. (Page 28)*



**Don't set your watch yet!**

*(Page 17)*

**¡No pongan sus relojes en hora, todavía!**

*(Page 4)*



## Editorial

# Mensaje al Concilio: Es hora de reducir

La Ciudad de Lawrence se está preparando para aumentar los impuestos a la propiedad para poder balancear el presupuesto. Esa es la forma fácil de resolverlo: pasárselo a los residentes.

La ciudad otorga aumentos de salarios que muchos estiman que son excesivos y entonces se vuelve a los contribuyentes buscando alivio. Cuando no hay dinero para repartir, las uniones tienen que conformarse con menos pero en Lawrence nosotros simplemente damos sin discusión. Con frecuencia, los ciudadanos van ante el concilio con sugerencias de cómo cortar gastos que son ignorados. Vamos a mencionar unos ejemplos sensatos.

Que hagan que los empleados municipales paguen más por su seguro de salud. No hay industria privada que sea tan generosa como esta ciudad con sus empleados que lo reciben del público en general.

Conviertan algunas posiciones a part-time. Todos sabemos de personas que no necesitan trabajar un día entero. Un buen ejemplo de eso es Judy Perkins, la coordinadora de beneficios. Cada vez que hay un izamiento de banderas al frente del ayuntamiento, allí está ella al lado del alcalde. El viernes pasado, allá estaba ella en la inauguración del centro de transportación buscando auspiciadores para la candidatura de su hija para Miss USA. Ante todo, esta mujer no es jefa de departamento sino una simple empleada y ni siquiera los jefes de departamentos asisten a estos eventos. Obviamente, ella no está muy ocupada en su trabajo. ¡Qué trabaje medio día!

A Andrea Traficanti ya no le permiten entrar a la oficina del alcalde pues firma la nómina de entrada y salida por la mañana y nadie la ve en el resto del día. Ella ha estado pasando algún tiempo en la Oficina de Presupuesto y Finanzas en lugar de estar en DPW. ¿Por qué entonces está todavía recibiendo un cheque? ¡Fuera!

Otra forma de ahorrar dinero es eliminando el uso las 24 horas del día de los autos propiedad de la ciudad por el Departamento de Policía (más de 60 carros) y muchos también en DPW. Estos autos son sacados de la ciudad todas las noches a las playas, a hacer compras y algunas veces hasta fuera del estado sin reembolso de la gasolina y el seguro pagado por la ciudad mientras andan en cosas personales.

Cortando en los gastos, eliminando posiciones, convirtiendo otras a part-time así ahorrándonos en el seguro médico y no permitiéndole a los empleados llevarse los carros por la noche, es la forma sensata de balancear el presupuesto, no empujárselo a los contribuyentes.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 10 y el 25 de cada mes.**

## Editorial

# Message to the City Council: It is time to cut back

The City of Lawrence is getting ready to increase property taxes in order to balance the budget. That's the easy way out: pass it on to the residents.

The city issues salary increases that by many estimates are excessive and then turn to the taxpayers for relief. When there is no money to give away, unions have to settle for less but in Lawrence we just give without arguments. Invariably, citizens go before the city council with suggestions for cuts that go unnoticed. Let's mention a few sensible examples.

Make municipal employees pay more for their health insurance. No private industry is as generous as this city with its employees who get it from the general public.

Convert some positions to part-time. We all know of people who don't need to work an entire day. A good example of that is Judy Perkins, the benefits coordinator. Whenever there is a flag raising in front of City Hall, she's there for the celebration next to the mayor. Last Friday, there she was at the transportation center's groundbreaking looking for sponsorships for her daughter's

candidacy for Miss USA. First of all, this lady is not a department head but a lowly employee and not even department heads attend to those events. Obviously, she is not too busy. Part-time her!

Andrea Traficanti is no longer allowed in the mayor's office so she signs in and out in the morning and nobody sees her all day long. She's been spending time now at the Budget and Finance office instead of DPW. Why is she still getting a check? Out!

Another way to save money is eliminating the around the clock use of city-owned cars by the Police Department (over 60 cars) and many more at DPW. These cars are taken out of the city every night to the beach and shopping and sometimes out-of-state without reimbursement for the gas and insurance they use, paid by the city, on personal errands.

Cutting back on expenses, eliminating positions, converting others to part-time thus saving on health insurance also, and stopping employees from taking home city cars, is the sensible way to balance the budget, not thrust it on to the taxpayers.

## 13ra premiación de niños académicamente talentosos

Hacemos un llamado a los estudiantes de 8 a 14 años de edad con notas escolares entre A y B para que llenen una planilla para participar en la premiación de este año.

Pueden ganar muchos premios, camisetas, estrellas escolares y una computadora.

Llame a Fifi García al (978) 681-9129 para obtener una planilla.

## Llamado a los residentes de Lawrence

El Concilio quiere aumentar los impuestos a la propiedad y un grupo de residentes conscientes se reunirá para planear cómo crear una organización que vigile el presupuesto municipal y tenga una voz en la forma en que la ciudad gasta nuestro dinero. La reunión tendrá lugar en el Knights of Columbus, Market St., Lawrence, el 9 de agosto a las 7:00 p.m.

## Calling all Lawrence residents

The City Council wants to raise our property tax and a group of conscientious residents will meet in order to plan forming an organization that will serve as watchdog of the city budget and have a voice on how the city spends our money.

The meeting will take place at the Knights of Columbus, Market St., Lawrence, on August 9<sup>th</sup>, at 7:00 p.m.

## Free Concert with The Don Bastaracchi Big Band

Sunday, July 25, 2004 - 2:00 - 4:00 PM

Council on Aging (Senior Center)

145 Haverhill Street, Lawrence, MA

Sponsored by the Lawrence Recreation Department

For information, please call the Recreation Department at (978) 794-5872.



## Boys y Girls Club recibe dádiva



Bill Perocchi, el Congresista Marty Meehan y el Alcalde Michael J. Sullivan, rodeados de un grupo de muchachos mientras algunos sostienen el cheque de \$400,000 que trajo el congresista.

Por Alberto Surís

El pasado lunes 12, el Congresista Marty Meehan (D-Lowell), rodeado de niños del Boys and Girls Club de Lawrence, anunció la entrega al Club de una dádiva federal de \$400,000, para obras de renovación del edificio.

El edificio que ocupa el Boys and Girls Club en la calle Water en Lawrence, tiene más de 40 años. El sistema de calefacción es anticuado y no tiene aire acondicionado, por lo que la junta directiva está planeando la construcción de uno nuevo. "Todo es preliminar", dijo Radhamés Nova, el director de desarrollo. "El edificio es viejo y queremos hacer algo más atractivo para los niños, aunque aún no sabemos con certeza donde será construido ni cuánto será el costo".

Anticipándose a las necesidades del club, Bill Perocchi, un producto del Lawrence Boys Club y hoy presidente de Pebble Beach Company, localizada en Pebble Beach, California, donó la suma de un millón de dólares para la construcción de un nuevo edificio, por lo que la dádiva que entregó el Congresista Meehan viene a llenar de optimismo a los miembros de la junta directiva.

El Alcalde Michael J. Sullivan les habló brevemente a los niños allí reunidos, explicándoles cuán importante el Boys Club fue para él, cuando muy pequeño perdió a su padre víctima de un ataque al corazón. "Tuve mucha suerte de que el Boys Club estuviera aquí para ayudarme. Muchos de los que conocí de pequeño, aún están aquí", dijo el alcalde.

Bill Perocchi ratificó lo dicho por el Alcalde Sullivan. Según Perocchi, él ha

recorrido muchos clubes por el país, y "ninguno tiene un personal como el que ustedes tienen en Lawrence", expresó. "Hace 35 años yo asistí a este mismo club y me hice el propósito de hacer todo lo posible por mantenerlo en las mejores condiciones posibles", dijo.

Por su parte el Congresista Meehan expresó que "no hay inversión más importante que la que hacemos en nuestros niños. Los niños que están decididos a trabajar duro para avanzar se merecen una oportunidad para alcanzar sus metas y tener una vida exitosa. Cuando Markus Fisher me escribió en febrero y me dijo que este edificio no estaba equipado para capacitar a los niños del club para el futuro, comprendí que teníamos que actuar. Nada es más crítico para alcanzar esas metas que una buena educación y es en lugares como este Lawrence Boys and Girls Club, donde estos niños reciben la guía y la ayuda que ellos necesitan", dijo Meehan.

El Congresista Meehan explicó a los allí presentes, que el dinero de esta dádiva estaba destinado anteriormente para demoler el antiguo edificio de Lincoln Foods en la calle Methuen, para ser convertido en un estacionamiento, pero debido que la ciudad y su propietario Chester F. Sidell no hicieron el compromiso necesario, por poco se pierde el dinero.

Debido a esto, el Congreso estaba dispuesto a darle el dinero a otra institución del estado, por lo que él, recordando la solicitud de Markus Fisher, sugirió que el dinero fuera entregado al Boys and Girls Club.

Vea más fotos en la página 15.

## Aviso a los Candidatos

Cualquier persona participando en las Elecciones de setiembre es bienvenido a enviarnos una biografía con una foto y se la publicaremos de gratis.

**Fecha límite: 26 de julio del 2004**

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

## Holy Trinity School

**(Grades K - 8)**  
**Now Accepting**  
**Registration**

31 Trinity Street, Lawrence, MA  
(Corner of Avon & Trinity)  
**(978) 686-3007**

Fully Accredited / Financial  
Aid Available  
Before and After School  
Programs

**(Grados K - 8)**  
**Ahora Aceptando**  
**Matrículas**

Calle Trinity #31, Lawrence, MA  
(Esquina de Avon y Trinity)  
**(978) 686-3007**

Acreditada totalmente / Ayuda  
Financiera Disponible  
Programas Escolares Antes y  
Después de Clases

## Buque Escuela Cuauhtemoc visita a Boston

El Consulado General de México en Boston informa que el buque escuela "Cuauhtémoc" atracará en el histórico puerto de Boston el 14 de julio, como escala de una amplia travesía por la costa Este de los Estados Unidos y de Canadá. Anclará en el Hoosac Pier, junto al "Charlestown Navy Yard", donde se encuentra el barco "USS Constitution".

El buque escuela Cuauhtémoc ha participado en importantes eventos marítimos internacionales y es el navío de vela más prestigioso de la Armada de México, sirviendo actualmente para el entrenamiento de cadetes de la Heroica Escuela Naval Militar. El buque recibe el nombre Cuauhtémoc en memoria del último Emperador azteca, y ha navegado más de 424,000 millas náuticas.

La travesía de entrenamiento Verano 2004 que realiza el Cuauhtémoc durante tres meses se llevará a cabo por toda la costa Este de los Estados Unidos, tocando puerto en Nuevo Orleans, Louisiana; Miami y Jacksonville, Florida; Charleston, Carolina del Sur; Norfolk, Virginia; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; New London, Connecticut; y Halifax, Nueva Escocia, en Canadá.

El Cuauhtémoc exhibirá la muestra fotográfica titulada *México en Detalles*, que esta conformada por veintinueve obras visuales de la colección del Banco Mexicano de Imágenes que fueron expresamente seleccionadas para su exhibición en el navío mexicano. La muestra es copatrocinada por las Secretarías de Relaciones Exteriores y de Marina de México.

### Principales Características

Desplazamiento:	1,800 toneladas
Eslora máxima:	90.5 metros
Manga máxima:	12.0 metros
Puntal:	7.4 metros
Calado/Hocidad:	5.4 metros
Velocidad Maxima:	17 nudos a vela, 9 nudos a motor
Velas:	Superficie 2,368 m'
Motor:	1 diesel de 1,125 H.P.
Velamen:	23 velas en aparejo Brick-Barca, distribuidas: 10 cuadras en los palos mayor y trinquete y 13 de cuchillo.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# ¡No pongan sus relojes en hora, todavía!

¿Ha notado el Reloj Bicknell últimamente?

Desde su reinstalación el 8 de mayo, 2004, en la esquina de las Calles Jackson y Methuen, los residentes de Lawrence podían poner sus relojes en hora de la misma forma que los lawrencianos solían hacer un siglo atrás, ¡solo mirándolo!

Desafortunadamente, por muchos días, el día entero, el reloj tiene la misma hora, 3:10. "No por mucho tiempo", dice R. Lee Balcom, Presidente de la Comisión Histórica de Lawrence.

De acuerdo con Balcom, representantes de la compañía que restauró el reloj, le aseguraron que el mal funcionamiento es característico de una sobrecarga, debido a una descarga eléctrica. Debido a que el reloj está conectado al sistema de alumbrado de la ciudad, hay una fuerte posibilidad que un rayo haya caído en un poste eléctrico, creando una sobrecarga, afectando con esto el sistema interno del reloj.

"Hoy probablemente (julio 13, 2004) una nueva pieza que controla la hora, con un mecanismo protector de sobrecargas será instalado y el problema será resuelto", dijo Balcom por teléfono.

Por más de 100 años, este reloj dio la



hora en frente de la tienda de ropas de los hermanos Bicknell en la Calle Essex. Después de caer en el olvido, roto y abandonado por más de 50 años, fue rescatado por miembros de la Comisión Histórica de Lawrence y el Heritage State Park, los cuales se dieron a la tarea de restaurarlo y modernizarlo.

## 4to Festival Latino – Haverhill, MA

Domingo, 1ro. de agosto de 2004

12:00 – 8:00 pm

GAR Park (en frente Biblioteca Pública)

### PROGRAMA

- |             |  |
|-------------|--|
| 12:00-12:10 | Taller Borinqueño                                  |
| 12:15-12:25 | “Raíces de Ecuador”                                |
| 12:30-12:40 | Lawrence Ballet Academy                            |
| 1:00-1:20   | “Neblina” (Rock Latino Local)                      |
| 1:30-1:50   | “Ocasio’s Black Belt Leadership Academy (Karate)   |
| 2:00-3:00   | Ballet Cultural Celia Ayala “Bomba y Plena”        |
| 3:30-5:00   | Héctor Tricoche y su Orquesta (desde Puerto Rico)  |
| 5:15-5:30   | Competencia de Salsa (auspiciada por La Mega)      |
| 5:30-6:30   | Alto Honor (Merengue)                              |
| 6:30-6:45   | Competencia de Merengue (auspiciada por Power 800) |
| 7:00-8:00   | Alexander y su Orquesta                            |



## Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

## Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

**Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00**

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

**Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486**

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

85 Calle Salem  
Lawrence, MA  
01843



The new address:

85 Calle Salem  
Lawrence, MA  
01843

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,  
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,  
Lenny Degnan, Jr.



## Todo un éxito Primera Cumbre Latina de New Hampshire

Visión Hispana-NH, en cooperación con Vote Now New Hampshire Hispanics, unió por vez primera en New Hampshire a profesionales hispanos de organizaciones sin fines lucrativos, grupos comunitarios y de servicios sociales así como educadores para trabajar por el progreso de una agenda común para los latinos de New Hampshire. Esta cumbre tuvo lugar el martes, 22 de junio en el sur de New Hampshire y la entrada fue gratis.

Entre los oradores estaba el invitado principal, Brent Wilkes, director ejecutivo nacional de LULAC (Liga de Ciudadanos Latino Americanos Unidos); José Massó, director regional de la Oficina Regional de Nueva Inglaterra de la Administración Federal de Asuntos de Puerto Rico; Jeannette Huezo y Gloribel Mota de Unidos para una Economía Justa; y Esteban López de New Hampshire college and University Council.

Además, Ernesto Sagás, profesor asistente de ciencias políticas en SNHU. Sirvió como moderador de una discusión tipo panel sobre "La Creciente División Económica", "Latinos en Educación Avanzada" y "Capacity Building."

Gustavo Moral, presidente de Visión HISPANA - NH y Vote Now New Hampshire Hispanics, quien también fungió como maestro de ceremonias, así como el Dr. Paul LeBlanc, presidente de SNHU, anunció la Iniciativa Alcance Latino, una sociedad entre SNHU y la comunidad latina

de New Hampshire. Esta iniciativa incluye dos amplias áreas: Educación y ampliando habilidades.

La cumbre latina continuó al mediodía. Mientras que la audiencia disfrutó del almuerzo, escucharon las palabras del Sr. Germano Martins, representando al Comisionado de Salud y Servicios Humanos John Stephen y el Sr. Richard Lougee, representando al Senador Judd Gregg (R-NH). El Sr. Lougee leyó una carta del Senador Gregg dirigida a la comunidad. El discurso final por José Massó hizo que la audiencia se concentrara más y se sintiera robustecida.

A la Cumbre Latina de New Hampshire del 2004 asistieron unos 120 participantes y, basado en sus respuestas en los formularios, la consideraron un gran éxito. Es más, la Cumbre Latina fue el lugar perfecto para las personas socializar e intercambiar ideas en temas relacionados a la comunidad latina de New Hampshire. Otra cumbre está siendo planeada para el verano del 2005, ya que piensan convertirla en un evento anual. La prensa, radio y televisión cubrieron la ocasión.

Según el Buró del Censo, New Hampshire tiene la quinta población latina en crecimiento en toda la nación. En la actualidad hay más de 23,000 latinos viviendo en New Hampshire y los números siguen creciendo cada día.

Visión Hispana - NH es una corporación no lucrativa 501 (c) (3) que fue



Brent Wilkes, Director Ejecutivo Nacional de LULAC durante su disertación.

fundada para apoyar y facilitar la integración de los hispanos en la vida política, económica y cultural de New Hampshire a través de educación, el desarrollo del liderazgo, el desarrollo económico y del comercio. Vote Now New Hampshire Hispanics en una corporación no lucrativa 501 (c) (3) cuya misión es promover, fortalecer, desarrollar y expandir la participación de los hispanos en el proceso electoral a través de la inscripción al voto y la educación.

Vea fotos de la Cumbre en la página 14

## Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Bastón y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Bastón cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Bastón, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial Ryan Shafer a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

# hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma

## Canales Selecto

instalación<sup>\*</sup> GRATIS

Compre cable básico, añada canales Selecto y reciba la instalación ¡GRATIS!



### Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



## ahora llamamos 1-866-3-PARA-TÍ

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. \*La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 15 de Agosto de 2004 X6HA-060104-A4

**Comcast**  
La conexión que nos une



## Notas de un amigo

Por *Guilmo Barrio*

### Wal-Mart es demandada otra vez

No es la primera vez que la Corte Judicial Federal debe encarar una demanda contra una de las cadenas más exitosas de las tiendas por departamentos del país. Me refiero a Wal-Mart. Hace 3 años atrás, esta empresa tuvo que pagar millones de dólares en daños y perjuicios a sus empleados, debido a las prácticas injustas, abuso laboral y pólizas del personal discriminatorias en el proceso de su empleomanía. Y quisieron remediar esa situación, ofreciendo lentes de prescripción médica gratuitos para los niños de familias minoritarias.

Ahora, nuevamente se ha continuado con la demanda contra estas tiendas Wal-Mart, Inc. por discriminación basada en el sexo, lo que puede ser la demanda de acción masiva más grande contra una empresa privada que haya violado los derechos civiles, en todos los Estados Unidos, porque podría representar a 1 millón 600 mil empleadas trabajando actualmente o que hayan trabajado para esta empresa en el pasado.

La demanda indica que Wal-Mart ha creado un sistema interno que frecuentemente les paga un sueldo a las mujeres trabajadoras más bajo que a sus compañeros de trabajo masculinos, por trabajos y responsabilidades comparativas e iguales, además de no considerar a las mujeres trabajadoras para las promociones claves dentro de la empresa.

Wal-Mart es el patrón privado más grande de los Estados Unidos y la tienda más grande del mundo, con excepción del

Brasil, donde quisieron abrir una enorme sucursal, pero lo único que lograron fue un rotundo fracaso y una pérdida de millones de dólares, lo que obligó a abandonar ese país de América del Sur. Todo por haber llegado con una mentalidad norteamericana, a una nación de cultura e idioma muy diferentes, sin haber dedicado suficiente tiempo en desarrollar un plan de mercado al estilo brasileño.

Tomó nueve meses para que el Honorable Juez Martin Jenkins, de la Corte de Distrito de los Estados Unidos, decidiera si se incluirían a todas las mujeres trabajadoras, tanto del pasado como en el presente de las 3,500 tiendas Wal-Mart que existen en el país, desde 1998. Esta decisión es un punto central para los abogados que representarán a más de un millón y medio de empleadas de esta tienda, quienes tratarán de obtener el máximo de penalidad económica, por daños y perjuicios, pagos de salarios con efecto retroactivo y otras compensaciones relacionadas con esta demanda judicial masiva.

Como ven, no todo lo que brilla es oro y a veces, las tiendas más populares, y donde vamos a hacer nuestras compras, llevados por la publicidad televisiva, son las que más abusan, pensando que con el dinero se puede comprar absolutamente todo, hasta la ley.

*Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.*

## Semana anual de prevención de envenenamiento de plomo en la niñez - Julio 17 al 24, 2004

### El tema de este año: Renovando su casa con seguridad

El Departamento de Salud Pública, el Programa de Prevención de Envenenamiento de Plomo en la Niñez del Centro para Salud Ambiental, en cooperación con sus asociados comunitarios, han escogido "Renovando? Busque los datos sobre el plomo" como el tema de la semana para observar la importancia de la prevención del envenenamiento de plomo del 17 al 24 de julio. El énfasis es en educar a los propietarios sobre los serios peligros a la salud al exponer el plomo durante la renovación de su hogar. Muchas personas se sorprenden al aprender que estas reparaciones pueden causar envenenamiento de plomo en los niños que allí viven.

El trabajo de renovación o pintura en casas viejas a veces perturba la pintura de plomo y puede crear polvo y basura peligrosa. El polvo contaminado con la pintura de plomo en hogares construidos antes de 1978 es la principal causa de envenenamiento de plomo en niños pequeños. Las renovaciones es una de las formas en que ese polvo es creado. Ese fino polvo se concentra en las alfombras, pisos, marco de las ventanas u otras superficies de la casa. Los niños típicamente se envenenan a través de su comportamiento normal poniéndose las manos o juguetes que han recogido polvo en la boca. Durante

el trabajo de la renovación, el polvo del plomo también puede estar en el aire, posando un riesgo para los niños que lo respiren.

Las renovaciones en casas viejas son la principal razón de envenenamientos en Massachusetts afectando a niños de todas las esferas socioeconómicas. Entre los adultos identificados como envenenados con plomo por la División de Seguridad Ocupacional del estado, el mayor riesgo de envenenamiento aparte de su lugar de empleo fue las renovaciones del hogar.

Durante la Semana de Prevención de Envenenamiento de Plomo, el Departamento de Salud Pública con los educadores de salud en las comunidades tendrán eventos locales para promover los conocimientos del público sobre los peligros de la exposición al plomo. En Lawrence tendrán una feria el 21 de julio en Heritage State Park desde las 11:00 AM hasta las 2:00 PM.

Para más información sobre la prevención del envenenamiento de plomo, favor de ponerse en contacto con los representantes locales.

**Carmen Torres**, project director, GLCAC, Inc., MV lead poisoning prevention program (978) 681-4940.

**John Bonanno**, Housing Specialist, GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program (978) 681-4940.

## ¿Planea viajar al extranjero?

La Oficina de Correos de Lawrence en el 431 de Common St. ahora le facilitará sus planes.

El correo está expandiendo su servicio de pasaportes doblando el tiempo en que sus clientes pueden solicitar pasaportes.

"Esto es un servicio muy conveniente para los clientes que planean viajar al extranjero," dijo el Administrador de la oficina de correo Joseph Fanciullo, "y nuestro interés es hacerlo más accesible a ellos."

La oficina de procesamiento de pasaportes del correo de Lawrence ahora estará abierta de lunes a viernes, de 8:15 a.m. a las 12 del mediodía y de 1 a 4 p.m. En el pasado abrían solamente por las tardes.

"Los clientes han estado pidiendo este servicio por mucho tiempo," dijo Fanciullo, "y nos complace poder extender las horas para poder acomodarlos."

Además de expandir las horas, el administrador dijo que solicitar un pasaporte es ahora un proceso que conlleva un solo paso. "Tenemos una cámara especial que puede tomar las fotos," nos dijo.

Fanciullo dijo que la meta del Servicio Postal es proveer servicio de calidad y expandiendo las horas para los pasaportes y ofreciendo la oportunidad para tomar las fotos de los mismos "lograremos poder obtener estos resultados."

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

### Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

## Creative Drama Classes at the Lawrence Public Library



July 14th-August 18th

For kids in grades 1-8!

Free drama classes this summer for kids at the  
Lawrence Public Library.

Classes will be taught by Julliard student Daniel Colson. Classes will run on  
Wednesdays from 2:00-3:00 PM and 3:00-4:00 PM.

Please choose either the 2:00 or 3:00 time slot for your child.

Classes will run for 6 weeks consecutively. Please plan on attending all 6.  
Kids will participate in theater games and exercises, music, art & literature.

Space is limited!! We will be accepting 24 children into this special  
program. Please call the Children's Room at  
978-682-1727 ext. 117 to sign up.

Library Creative Drama has been funded by private donations, private foundations and the National Endowment for  
the Arts.

## Dr. Frank E. Salafia Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967  
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en  
accidentes automovilísticos porque su oficina no está  
envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada.  
Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y  
requiere terapia, por favor, llámenos.



# Arte en Lawrence: ayer y hoy

Por Alberto Surís

Elaine Comparone, renombrada clavicordista nativa de Lawrence, brindó un recital de música en el Heritage State Park el jueves, 8 de julio, 2004, para dejar inaugurada la exhibición sobre la historia del arte y la cultura en nuestra ciudad desde su principio hasta el presente.

Durante su recital, Elaine interpretó música de J. S. Bach, Domenico Scarlatti, François Couperin, Scott Joplin entre otros y compartió detalles acerca de los compositores, su experiencia musical y sobre todo, su fascinación con el clavicordio. Después del recital, ella invitó al público a ver de cerca su réplica de un clavicordio del siglo 18.

Terminado el recital, los asistentes fueron invitados a la exhibición preparada por miembros de la Sociedad Histórica de Lawrence.

Lawrence contó una vez con cines y teatros donde renombrados artistas mostraron su talento. Así nos hablan los pasquines y *flyers* de la época que se muestran en la exhibición, tales como el concierto de la Orquesta Filarmónica en el High School en 1933.

También Lawrence produjo talentos como el Poeta Robert Frost y el Compositor Leonard Bernstein.

Eso fue ayer.

Hoy no tenemos los teatros y cines, pero el talento no ha dejado de fluir. La ciudad de los inmigrantes, con su rica tradición cultural, en el presente continúa añadiendo nombres a la historia del arte y la cultura de la ciudad.

Resaltar esos valores ha sido la intención de los organizadores del evento, Patricia Jaysane, Directora del Centro de Historia y Barbara Brown, que prepararon una

exhibición sobre los que hoy están manteniendo vivos el arte y la cultura en la ciudad.

Entre ellos, se encuentran pasquines sobre atracciones culturales, tales como Bread and Roses y Semana Hispana. Conciertos, como el de Pablo Castro en la Iglesia de Holy Rosary, el 26 de junio, 2004.

Escuelas de Danza y Música: De Nosotros; Escuela Latina de Música y Arte; Asociación de Peruanos Unidos; Taller Borinqueño; Lawrence Ballet Academy y The New England Civic Ballet.

Bajo Literatura, se resalta el libro *Under the Sugar Palm Tree*, memorias de un refugiado camboyano residente de Lawrence y El Pulpo, de la profesora Silvia Mejía. El Poeta César Sánchez Beras, ocupa un lugar destacado en la exhibición con su poesía: Lawrence City.

Bajo el título de Artes Visuales, la exposición continúa con pasquines de New Paint del Essex Art Center y la exhibición de Freddy Cabral en Casa Dominicana.

La exhibición estará abierta durante el resto del mes de julio y también durante el mes de agosto. Las horas de visita son, todos los días de 9:00AM a 4:00PM en el Heritage State Park, localizado en el #1 de la Calle Jackson, en Lawrence, MA.



Barbara Brown y Patricia Jaysane, Directora del Centro de Historia de Lawrence, organizadoras de la exhibición, junto a Elaine Comparone



Elaine Comparone nació en Lawrence, Massachusetts, dentro de una familia de músicos. Ella comenzó a estudiar piano a la edad de cuatro años con su madre de maestra. Cuando niña, ella tocó el violín, flauta (con su padre como maestro) y un órgano de tubo, pero no fue hasta que durante sus años de estudiante en Brandeis University, que descubrió y se enamoró del clavicordio. Su éxito con ese instrumento resultó en una beca Fullbright para estudiar en Viena.

Elaine es fundadora/directora de Harpsichord Unlimited, una organización sin fines de lucro dedicada a estimular el interés en el clavicordio y enseñar al público acerca de su historia y su música. Elaine Comparone mantiene una multifacética carrera como solista con las orquestas, dando recitales, interpretando música de cámara, grabación, directora de coral, maestra, arreglista y colaborando con compositores. Ella ha llevado consigo su clavicordio a cada uno de los estados del continente americano donde lo ha interpretado como solista, artista en residencia y fundadora/miembro de la Banda de Cámara de la Reina.

## Votantes en Acción realizará rueda de prensa

VOTANTES EN ACCIÓN estará realizando una rueda de prensa el sábado, 24 de julio a las 11:00 de la mañana en sus oficinas, localizadas en el 386 de la Calle Common en Lawrence, MA.

El propósito de esta rueda de prensa es la publicación del reporte semi-anual de la organización. El reporte contiene una descripción detallada de las actividades que VOTANTES EN ACCIÓN ha estado realizando desde su fundación a principios del año en curso. El reporte busca sobresaltar los logros y retos enfrentados y recomendaciones para continuar el desarrollo y crecimiento de VOTANTES EN ACCIÓN. La publicación de este reporte se

hace en un momento crucial, ya que se acercan las elecciones primarias y las elecciones generales estatales y presidenciales.

VOTANTES EN ACCIÓN es una organización creada en Lawrence dedicada a la educación y participación del electorado en la ciudad, especialmente entre los latinos y otros grupos étnicos. Su compromiso de mantenerse como organización sin afiliaciones partidistas y sin fines de lucro, ha sido vital para asegurar que su misión se haga realidad.

Habrà refrigerios en el evento. Para más información, favor de comunicarse con Isabel Meléndez al (978) 681-4905.

Escríbanos a:  
Rumbo@Rumbonews.com

## Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración  
Consulta inicial \$100.00  
Para información, llame al Abogado  
**Laurel E. Bretta**  
**978-420-8890**  
(Traiga un intérprete)

## Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall  
51 Merrimack Street  
Methuen, MA

Theme: Trees in the Bible  
Tema: Arboles en la Biblia  
August 2-6 - 9:30 AM - 12  
Ages: 6 and up  
Edades: De 6 en adelante  
Free - Gratis  
Info: (978) 794-8679  
(603) 898-6704, (603) 425-2984



## It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art  
Health Center 7 Days a Week.  
Walk-ins are Warmly Welcome.



Most Health Insurances Accepted.  
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

34 Haverhill St.  
(978) 686-0090

GREATER LAWRENCE  
FAMILY HEALTH CENTER  
Your Home for Health.



## Un Punto de Vista

# “La imperativa moral- Parte I.”

Por Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - inglés: [Mailboxopen@AOL.com](mailto:Mailboxopen@AOL.com)  
Español: [BuzonAbierto@AOL.com](mailto:BuzonAbierto@AOL.com)



Hace unos años, alrededor de mil novecientos ochenta y seis para ser exacto, fui invitado a hablar a un grupo de hispanos (entonces el nombre latino no se usaba mucho para describirnos)

que trabajaban en el “United States Army Corps of Engineers” en Waltham, Massachusetts. Si mi memoria me sirve bien, esa visita iba a tener lugar en su celebración anual del “Día de la Cultura Hispana.” Me imagino que todavía lo hacen; no lo he chequeado últimamente. La institución se marchó hace algún tiempo, su espacio ahora ocupado en partes iguales por la Ciudad de Waltham, una escuela superior judía y uno de los edificios de la universidad donde yo enseñé.

Recuerdo que la audiencia era pequeña. Mientras esperaba pacientemente para comenzar mi presentación, noté que acercándose el momento en que se esperaba mi disertación, solamente la persona que me había invitado estaba sentada cortés y respetuosamente en la sala. Yo comencé a preguntarme si nuestra hora estaba correcta o si nadie estaba interesado en escucharme. Pero, de repente, en el momento exacto que se había planeado, las puertas se abrieron y mi público bilingüe hizo entrada rápida y entusiasmadamente.

Era evidente que esta actividad estaba programada para un momento particular de la rutina diaria y los asistentes habían dejado sus oficinas y talleres al mismo tiempo, un rito que se repitió al final de la lectura cuando se marcharon. Bueno, eso era justo si estaban trabajando. Era una audiencia cautiva sin lugar a dudas; yo estaba invitado, a ellos les pagaban.

Se me había dado la oportunidad de conversar, en inglés, sobre lo que se me ocurría; lo que interpreté egoístamente como una oportunidad de llenar el aire con

*El principio fundamental de nuestra tradición cristiana, una que no es popularmente reconocida porque no es fácil de aceptar o practicar, es la noción de responsabilidad no solo con nuestros actos sino también con nuestras cavilaciones.*

mis pensamientos, cualquiera que ellos fueran. Tuve la impresión, sin embargo, de que esa palabra “ocurría” tenía algo que ver con mis esfuerzos y experiencias como latino tratando de ser algo en este país.

Éste era un discurso que iba dirigido a muchos que estaban envueltos en ese objetivo también, cada uno de nosotros en un peldaño diferente de la escalera. Yo les tenía una sorpresa preparada. Había escogido el argumento general de la responsabilidad moral y, debido a mi profesión, el papel específico de la información en el ejercicio de esa responsabilidad.

La reacción de la audiencia tan pronto comencé a presentar mi discurso fue nada nuevo para mí; en realidad lo anticipaba. Frecuentemente, cuando se me pregunta lo que hago y yo contesto que soy profesor universitario, la acción inicial es preguntar, cortés pero automáticamente, si yo enseñé español. Se me mira por lo que soy, no por lo que hago. Parece que mi profesión es predecible de parte de una persona de habla hispana. Qué otra cosa puedo hacer, ¿no es cierto? Sistemas de Informática de Computadoras no se espera. Eso es para otros de habla inglesa.

Muchos años atrás, todavía fresco de mi cruce sobre la frontera y lleno de ambiciones, cuando me introdujeron a mi jefa, ya difunta, en mi primer trabajo, su saludo de introducción estuvo marcado por lo que ella pensó era una broma brillante, una que la hizo reír casi hasta gritar: me preguntó, jocosamente, si yo fumaba marihuana. En estos días de litigación esa insensibilidad sería lo suficiente para

proveerme con una reclamación legal jugosa y un retiro temprano. En aquel momento, el comentario tenía toda la apariencia del famoso muro de Berlín. Yo lo salté y seguí mi camino. (Una nota para el lector: yo jamás fumé marihuana; inhalada o no.)

Pero bueno, olvidemos esa historia y continuemos con mi charla en Waltham. Para respaldar y apoyar el tema de mi conversación yo había añadido el sujeto de la discriminación. Desde luego, no hablaba sobre acusaciones de discriminación como se describen usualmente en las leyes o en las litigaciones contra numerosas organizaciones o ni siquiera las controversias políticas de la derecha o la izquierda. Mi temor era que mis anfitriones ese día se hubieran preocupado u ofendido sobre ese asunto. Fue de nuestra naturaleza y prácticas discriminatorias como seres humanos, las implicaciones morales y responsabilidades que conllevan para nosotros y las consecuencias que tienen para otros lo que me interesaba hablar.

Yo siempre he tenido la creencia de que una idea que no se ha desafiado es una idea no demostrada y muchos de mis lectores tal vez recuerdan mi artículo con el incidente sobre la inquisición cuando estaba en la escuela superior. Sócrates dijo que una vida que no se ha examinado era una vida no digna de vivir. En su escuela de pensar todo se dudaba y nada era sagrado, ni siquiera él mismo.

Yo comparto esa tendencia con el gran filósofo de expandir mi manera de pensar; no confundir lo aceptable y lo popular de hoy con lo eterno de los tiempos. Y le presenté a mi audiencia hispana ese día primaveral un reto a considerar, no original mío desde luego: las ansiedades y preocupaciones de la sociedad que nos rodeaba entonces, y a propósito lo hacen hoy día también, estaban causadas por el hecho de que, consciente o inconscientemente, nos sentimos moralmente responsables por todo lo que ocurre en el mundo, bueno o malo, simplemente porque estamos informados de su existencia y, por saberlo, lo adoptamos,

y que la discriminación está alimentada por esa incesante exposición si no la arrestamos.

Por favor, lean esas palabras de nuevo: “nos sentimos,” no que lo somos, “simplemente por saberlo y adoptarlo.” La información es conocimiento, percepción; y ese conocimiento es una fuerza poderosa que nos hace culpables por asociación con la percepción constante de lo que ocurre y porque estamos de acuerdo, o no somos capaces de controlarlo u oponerle, nos convertimos en sus víctimas. Permítaseme elaborar como es mi costumbre. Yo tengo la prueba y usted es o puede ser muy familiar con ella.

Hace algunos años, el ex Presidente de los Estados Unidos Jimmy Carter, fue ridiculizado en la prensa por una declaración que hizo en un instante de candor en relación con su tentación carnal hacia las mujeres. La gente se rió de él, pero lo que el señor Carter estaba diciendo era que pensar sobre algo y estando de acuerdo con ello era igual que hacerlo.

El principio fundamental de nuestra tradición cristiana, una que no es popularmente reconocida porque no es fácil de aceptar o practicar, es la noción de responsabilidad no solo con nuestros actos sino también con nuestras cavilaciones. El cristianismo es un esfuerzo difícil: Podemos pecar con nuestras miradas, nuestras intenciones, nuestros pensamientos. La responsabilidad humana emana del corazón de nuestro pensar y todo lo que le sigue es simplemente articulación y ejecución. Hay muchos crímenes que se han cometido en la intimidad de nuestros propios cerebros y todos aquellos que hemos conocido comenzaron como una semilla de una idea que se desbocó.

En nuestro artículo próximo, Parte II: El movimiento se demuestra andando.

*El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.*



**Washington**  
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

### Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards  
Certificates of Deposit • Consumer Loans  
Direct Deposit • IRAs  
Mortgage Loans • NOW Accounts  
Overdraft Protection  
Safe Deposit Boxes in Dracut  
Travelers Checks

**Lowell**  
30 Middlesex St.  
(978) 458-7999

**Dracut**  
100 Broadway Rd.  
(978) 275-6000

**Tyngsboro**  
253 Middlesex Rd.  
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003  
24 Hour Banking (888) 422-3425

[www.lowfeebanking.com](http://www.lowfeebanking.com)

Member of the  
SUM ATM Program



MEMBER FDIC  
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Cartas/emails/Letters

### Lectora admira el buen uso del idioma

Excelente su artículo “*Salvó una traducción al español al Presidente Reagan*” en la edición 195 de la publicación Rumbo.

Yo estaba ojeando las páginas de tal publicación y el título de su artículo me llamó tanto la atención que decidí leerlo. Lo felicito por dos razones:

1. Es una anécdota muy interesante y un poco curiosa.
2. Me alegra enormemente saber que todavía hay hispanos que hablan español correctamente; ya estoy cansada de oír y leer el imperdonable maltrato que se da al idioma español en este país, muchas veces debido a la ignorancia o al simple descuido de nuestra gente.

Me duele escuchar como nuestro hermoso idioma se desmorona cada día, hiere profundamente cuando escucho palabras inventadas tales como: **factoría**, **troca**, **machina**. Los hispanos no

necesitamos inventar palabras o mezclarlas con el inglés cuando nuestra lengua es tan completa, ¿no le parece? ¿Qué le está sucediendo a nuestra cultura? A veces sueño lo fabuloso que sería tener una persona de su educación y sabiduría enseñando español a nuestra juventud en este país, esa sería la única esperanza de salvar nuestro idioma. Aprender inglés es muy importante, pero conservar nuestras raíces es primordial.

Me siento muy orgullosa de saber que hay alguien allá afuera que todavía conserva intacta la riqueza de nuestro bello idioma. ¡Gracias!

Sinceramente,

Viviana Blair  
Manchester, NH  
(originalmente colombiana)



# Condominios y Cooperativas - cuidado, no son lo mismo

Por Jorge L. Núñez



En áreas donde las propiedades de bienes raíces son muy caras o la tierra es escasa los condominios y cooperativas pueden significar una buena alternativa a la compra de una casa. Mientras

que poseer una casa brinda posición social y privacidad las cooperativas y condominios brindan la posibilidad de obtener una vivienda por menos dinero.

A pesar de que condominios y cooperativas son dos tipos de propiedades muy diferentes generalmente oímos usar estos términos como si fueran sinónimos.

La cooperativa es una de las formas más antiguas de propiedades predominante en Nueva York y Chicago. El que compra una cooperativa en vez de recibir una propiedad de bienes raíces recibe acciones de una corporación que es la dueña de la propiedad y el derecho de ocupar una unidad en el edificio.

Las acciones en una compañía no son consideradas como propiedad de bienes raíces, sin embargo como una asistencia al consumidor. El Departamento de Rentas Internas de Los Estados Unidos considera los préstamos para comprar cooperativa como hipoteca.

El propietario de una cooperativa no tiene que pagar impuestos por la unidad donde vive, sino la porción que le toca de los impuestos que paga la corporación por el edificio completo y la porción que le toca de lo que la compañía paga por la hipoteca y costo de mantenimiento.

La cooperativa tiene una sola hipoteca que es pagada proporcionalmente por todos los accionistas, si algunos de los accionistas dejan de pagar su porción esto podría afectar el costo de los demás propietarios.

Quien compra un condominio recibe el título del interior de un apartamento, es dueño de una propiedad de bienes raíces de la misma manera que quien compra una casa individual y también es dueño de un porcentaje del área común de la propiedad como las escaleras, pasillos, piscinas y el área verde.

Como dueño de un condominio el propietario debe pagar sus impuestos de propiedad y puede obtener una hipoteca basada en su unidad en particular. La asociación del condominio paga por el seguro del edificio y por el cuidado del área común, mientras que los riesgos en el interior de cada apartamento son responsabilidad de cada dueño.

Antes de invertir en condominios o cooperativas es muy importante recibir la orientación de un profesional e investigar la reputación de la compañía y la condición del área común como sistemas de calefacción, piscina y área verde.

A pesar de que existen reglas generales que definen los derechos y limitaciones del propietario de cooperativas y condominios es necesario cerciorarse de las reglas específicas de la propiedad que usted está comprando, por ejemplo, saber si usted puede rentar su apartamento, si podría pintar la puerta del frente de cualquier color y si le es permitido tener animales.

*Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.*

**Lawrence Police Gang Unit**  
**(978) 794-5923 Confidencial**  
**¡Coopere con la Policía de Lawrence!**  
**Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.**

**Become a Foster Parent.**  
 Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.  
**WE OFFER:**  
 • Excellent Compensation  
 • High quality services  
 • A professional network of support  
 • An opportunity to help a child succeed in life.  
 Call today 800-883-8836  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)  
 18 Palmer Street, Lowell, MA 01852

**Rhonda Selwyn Lee**  
  
**La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en**  
**10 Main Street Andover, MA 01810**  
**(978) 474-6200**  
**Se Habla Español**

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.  
**COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM**

**Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en**

- \* LAWRENCE
- \* METHUEN
- \* ANDOVER
- \* NORTH ANDOVER

**Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno**

**Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al (978) 681-4996**

**¡Baje de Peso!**  
**¿Por qué esperar?**

La sonrisa de Gloria demuestra su satisfacción con el programa de Advanced Weight Loss.  
 "Yo llevé a mi hermana porque pensaba que ella necesitaba bajar de peso sin fijarme que yo debía bajar también. Entonces me inscribí en el programa y no puedo creer lo bien que luzco y lo bien que me siento físicamente. Las dos estamos muy contentas porque no estamos pasando hambre sino que hemos aprendido a comer en cualquier situación, particularmente cuando estoy en eventos donde hay buffet o cena; he aprendido a escoger lo que consumo. Mi meta era bajar 20 libras y me he creado una nueva meta de bajar otras 15."

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamento Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

**Perdió 20 Lbs. en 8 semanas**

**Gloria Daniel Lawrence, MA**

**¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!**  
**¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!**

\*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

**PLAN DE PAGOS SIN INTERESES**  
 3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash  
 Llame ahora para una consulta GRATIS\* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

**¡Llame para una consulta gratis!**

Member American Society of Bariatric Physicians

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988



# Estamos Perdiendo Nuestras Voces

Por Guilmo Barrio

Muchos idiomas alrededor del mundo están mencionando sus últimas palabras. ¿No lo creen? Permítanme explicárselo. Tal vez esto debe ser lo que los intérpretes sueñan cuando ellos tienen sus pesadillas. De acuerdo a un documento aparecido en la revista semanal *Nature* (Naturaleza), hay 46 personas diferentes que son los últimos que quedan hablando su idioma nativo. Juntos en una sala, ellos harían trabajar a un comité equivalente a la Torre de Babel.

Lamentablemente, esta clase de reuniones cada vez se ve mucho más difícil de que ocurran, sin embargo, estos idiomas están desapareciendo y diciéndonos un muy rápido adiós. Los idiomas crecen, se desarrollan y luego desaparecen a través de la historia, muy parecido a la forma en que las especies de las plantas y los animales lo hacen. Y tal como el desarrollo puede tragarse a la fauna silvestre, el comercio moderno y la tecnología de las comunicaciones están asimilando a miles, de lo que una vez fueran sociedades remotas y sus idiomas, por supuesto, quedarán convertidos en una sola cultura global.

El señor William Sutherland, un ecologista de las poblaciones de la Universidad de East Anglia de Inglaterra, ha clasificado el riesgo de extinción para 6,809 idiomas humanos, utilizando los métodos estadísticos empleados por los biólogos para evaluar qué tan cerca de su desaparición una especie está propensa a ser la próxima. ¿Cuáles son los resultados? Basado en el tamaño y la declinación de la población, el señor Sutherland dice: "Los idiomas humanos están considerablemente más propensos a desaparecer que los pájaros y los mamíferos". Casi un tercio de los idiomas vivos están críticamente en peligro o muy vulnerables para ser candidatos al Club de los Últimos en Hablar, cuya membresía se considera en los miles.

Hay más de 150 idiomas en Papua Nueva Guinea y cerca de las islas del Pacífico. ¿Nos debiera preocupar esta situación? La extinción de un idioma no significa que solamente tendremos una forma menos de poder decir "¿Desea

papas fritas con eso?" Perder las especies también significa la pérdida de información, como aquella que contiene en la DNA de las plantas medicinales y además causará que todo el ecosistema pierda su balance. La pérdida de un idioma también significa la pérdida de una información, sobre cómo utilizar aquellas plantas que están desapareciendo, por ejemplo, lo que puede producir otra clase de inestabilidad.

El señor Wade Davis, un antropólogo de la Sociedad de Geografía Nacional, que es un explorador residente de *National Geographic Society*, nos dice: "Las personas sobreviven, aún cuando su idioma desaparece. La cultura es la esencia de una estabilidad. Cuando se elimina el idioma, lo que queda de esa cultura es un aislamiento, una desesperación y un tremendo nivel de enojo personal". En otras palabras, puede ocurrir más de lo que un levantamiento social pudiera hacer y que realmente no lo necesitamos ahora porque ya hay más que suficiente con los acontecimientos mundiales.

Si preservar las especies es difícil y complicado, la preservación de las culturas humanas es aún peor. Pero el señor Sutherland ha encontrado alguna esperanza: Las distribuciones de la diversidad biológica y del idioma son remarcablemente similares, así que las medidas que se tomen para proteger a una, también puede ayudar a salvar la otra. En todo caso, es muy importante, por lo menos comprender lo que estamos observando su desaparición, nos dice el señor Wade Davis, quien es el autor de las crónicas de las sociedades en desaparición titulada "*Luz al Filo del Mundo*" (*Light at the Edge of the World*), "Cuando se pierde una cultura, no se pierde un intento fracasado de la modernidad; se pierde en realidad una gran cantidad de consultas únicas que son las que nos pueden responder a la pregunta de lo que significa ser una persona humana".

*Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.*

# La responsabilidad de ser padres

Por Arturo Ramo García

Actualmente hay muchas cosas que demandan la atención de los padres, tales como la abundancia de la información y las variadas tareas profesionales y de ocio. Todo esto puede hacer que los padres caigan en un cierto desinterés por la familia y como consecuencia una menor presencia en la acción educativa de los hijos. Ante esta situación cabe reflexionar sobre el puesto y la función de los padres en la familia y en la formación de los pequeños, que es de una importancia única e insustituible.

Una primera condición es dedicar el tiempo suficiente a esta tarea formativa, sabiendo que en muchas ocasiones no es fácil disponer del mismo y habrá que buscarlo con esfuerzo. "Es necesario que los padres encuentren tiempo para estar con sus hijos y hablar con ellos.

Los hijos son lo más importante: más importante que los negocios, que el trabajo, que el descanso. En esas conversaciones conviene escucharlos con atención, esforzarse por comprenderlos, saber reconocer la parte de verdad -o la verdad entera- que pueda haber en algunas de sus rebeldías. Y, al mismo tiempo, ayudarles a encauzar rectamente sus afanes e ilusiones, enseñarles a considerar las cosas y a razonar; no imponerles una conducta, sino mostrarles los motivos, sobrenaturales y humanos, que la

aconsejan. En una palabra, respetar su libertad, ya que no hay verdadera educación sin responsabilidad personal, ni responsabilidad sin libertad". (San Josemaría Escrivá. Es Cristo que pasa. n. 27)

Las ambiciones profesionales y el trabajo absorbente pueden quitar un tiempo necesario para los hijos. En ocasiones extremas cabría pensar en ganar algo menos, o renunciar a algún ascenso, o cambiar de trabajo, con el fin de tener una dedicación suficiente a la familia.

Sin llegar a esas situaciones extremas, cabría preguntarse por algunos aspectos concretos, tales como: si acude el padre y la madre juntos a la entrevista de tutoría o sólo va la madre; si se "pierde" el tiempo jugando con los hijos pequeños y hablando con los mayores; si se les escucha siempre que tienen necesidad de hablar, aunque sea en un momento inoportuno, como en la retransmisión deportiva o en otro programa interesante. Un indicador de las relaciones entre padres e hijos puede ser si éstos acuden con espontaneidad y buen humor a charlar con sus padres o sólo hablan con ellos cuando se les llama porque han hecho "algo" en el colegio.

Correo: [aramo@adigital.pntic.mec.es](mailto:aramo@adigital.pntic.mec.es)

Web: [www.aplicaciones.info](http://www.aplicaciones.info)

**¡Ahora 2 subastas semanales!**



**SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS**

**¡2 Subastas Semanales!**

**Sábados a las 11 am**

**Jueves a las 5 pm**

**(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)**

**El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

**"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"**

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

**¿Por qué pagar renta?**

Le financiamos 100% en la compra de su casa.  
Le buscamos la casa de sus sueños.  
Consideramos todo tipo de crédito.  
Refinanciamientos. Bajo interés.

**Washington Mortgage**

**(978) 373-8869**

**ListMyHome4less.com**

**Patriot Realty, Inc.**

Le vendo su casa por 2% de comisión

**(978) 373-8859**



**Jorge L. Núñez**

Agente de bienes raíces  
Originador de Préstamos  
Hipotecarios

**Cel. (978) 457-5466**



# El Centro de Transportación toma forma

Por Alberto Surís

Aunque las obras comenzaron hace varias semanas, no fue hasta el viernes, 9 de julio, 2004, que funcionarios estatales y locales llevaron a cabo la tradicional apertura de las obras, con algunos de ellos posando para las cámaras portando vistosas palas niqueladas.

El Centro de Transportación, el flamante edificio de 5 plantas y 900 espacios para estacionamiento, que a un costo de \$23.6 millones está siendo construido en la esquina de las calles Merrimack y Union, además de estacionamiento de autos, será una estación de trenes y una estación de autobuses a los aeropuertos de Boston y Manchester.

La Terminal, que llevará el nombre de Patricia McGovern, contará además con una sub-estación de policía, tiendas y restaurantes. El Secretario de Transportación, Daniel A. Grabauskas calificó el centro como “el mejor centro de transportación del estado”, y pasó a elogiar las “grandes oportunidades que este centro le traerá a la ciudad” y especialmente alabó la sociedad creada con el dueño del Wood Mill, de la Calle Merrimack, los cuales proyectan construir condominios y apartamentos para personas de bajos recursos y que contarán con unos 400 espacios de estacionamiento en el centro.

Por su parte, el inversionista Robert D. Ansin, CEO de Massachusetts Innovation Center, compañía que recién adquiriera the Wood Mill, edificio construido en 1906 y que será convertido en condominios, agradeció al Alcalde Sullivan por haberlo traído a la ciudad, y “por hacer que me enamorara de Lawrence”, dijo, y señaló que el éxito de estas empresas se debe a la cooperación entre la industria privada y el gobierno. “Yo compré este edificio hace 8 meses y estaré aquí por mucho tiempo”.

El Representante William Lantigua (I-Lawrence) agradeció a las autoridades estatales por traer este proyecto millonario a nuestra ciudad y aprovechó la oportunidad para recordarle al secretario de transportación, que la Broadway aún no está terminada y que es precisamente en el corazón de la zona comercial hispana donde se pararon las obras. “Necesitamos un centro de transportación como este, pero también necesitamos finalizar la Broadway”, dijo el representante.

“Este es el resultado de equipo de trabajo, bi-partidista, y el sector privado trabajando estrechamente con el gobierno, resaltó la Senadora Susan C. Tucker (D-Andover) al referirse al centro de transportación y pasó a acreditar a la ex Senadora McGovern, “por abrir las puertas a muchas mujeres durante su estadía en el Senado”.

Durante su gestión como senadora (1984-1992), a Patricia McGovern se le acredita el conseguir fondos para la creación de distintas obras en la ciudad de Lawrence, tales como el Riverfront State Park, Heritage State Park y la nueva corte conocida como Fenton, entre otros. “Me encanta estar en una celebración como esta que traerá tantos trabajos a Lawrence”, declaró la ex Senadora McGovern.



Dignatarios con la clásica pala niquelada indicando que están dando comienzo a la construcción, entre ellos los Representantes Barry R. Finegold, William Lantigua, el Alcalde Michael J. Sullivan, Daniel A. Grabauskas, Senadora Tucker, Patricia McGovern, David M. Torrissi, Robert D. Ansin y John Cogliano.



Senadora Susan C. Tucker (D-Andover), Joseph J. Costanzo, MVRTA y el Alcalde Michael J. Sullivan revisan la lista de amenidades con que contará el nuevo Centro de Transportación.



Representantes Barry R. Finegold (D-Andover); David M. Torrissi (D-N-Andover); William Lantigua (I-Lawrence) y Robert D. Ansin, CEO de Massachusetts Innovation Center, propietario de Wood Mill, durante la ceremonia.



La ex Senadora Patricia McGovern saluda al Representante Estatal David M. Torrissi (D-North Andover.)

“Necesitamos un centro de transportación como este, pero también necesitamos finalizar la Broadway”, dijo el Representante William Lantigua, refiriéndose al Secretario de Transportación sentado a su derecha, durante su turno al podio.

## ¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Actividades para la comunidad del valle Puerto Rican Cultural Festival

July 25, 2004 - 12pm to 8pm  
Campagnone Common

## Programa

12:00	Flag Rising
12:45PM	President's Message
1:00PM	Mayor's Resolution
1:15PM	Guest Speaker Andres Rosado
1:45PM	Baton Twirlers
2:15PM	Recognitions Awards
2:45PM	Raggie (soloist)
3:15PM	Sonia Malave's (PR)
4:00PM	Grupo Coqui
4:30PM	Taller Boriqueno
5:15PM	HPL (Rap Group)
6:00PM	Isabel Melendez - Resolution
6:30PM	Business Promotion
7:00PM	Frankie Rodriguez and Orchestra
8:00PM	Closing



## Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando planillas para el programa de SeniorNet para participar en las clases de computadoras para principiantes, intermedia o avanzada que comienza el 13 de julio.

Las clases ofrecidas son Fundamentos; Gráficas, Usando su Computadora; Internet; y Cámaras Digitales. Recomiendan Fundamentos o equivalente antes de matricularse en clases avanzadas.

El Senior Net Computer Lab fue específicamente diseñado para adultos y está limitado a 5 estudiantes por clase y les ofrece un lugar cómodo donde aprender.

Cada sesión es de 8 semanas con clases de 2 horas por las mañanas o por las noches. Tendrán un pequeño honorario por las clases.

Haga su reservación para una sesión gratis llamando al (978) 683-7748 ext.776. Fecha límite para matricularse es el 9 de julio.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

## Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall  
51 Merrimack Street, Methuen, MA  
August 2-6 - 9:30 AM - 12

Theme: Trees in the Bible  
Ages: 6 and up

Tema: Arboles en la Biblia  
Edades: De 6 en adelante

Free - Gratis

Info: (978) 794-8679, (603) 898-6704, (603) 425-2984

**González**  
Landscaping  
Mantenimiento  
total de  
Residencias y  
Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
  - Echamos semillas y fertilizamos
  - Cortamos y removemos árboles
  - Mantenimiento de césped
  - Limpieza de primavera y otoño
- Llame para un estimado gratis  
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739



### Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653  
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

## Entrevista exclusiva

# Haverhill va adelante

Por Guilmo Barrio

Hoy, puedo decir que la Ciudad de Haverhill va hacia adelante en su progreso. Cuando la nueva administración y su Alcalde Municipal James J. Fiorentini tomó posesión el 5 de enero de este año 2004, muy poca gente pensó que el déficit presupuestario de \$4.2 millones de dólares, podría ser balanceado, sin tener que recurrir a despidos masivos de empleados municipales, o tener que prescindir de una ayuda económica estatal. Debido a que las dos administraciones municipales previas ya habían dejado cesantes a 40 trabajadores municipales, la biblioteca pública se había cerrado y sólo se pudo reabrir con los fondos de una demanda judicial de un Quórum, además, algunas de las sucursales del Departamento de Bomberos se habían visto en la necesidad de cerrar sus puertas.

La situación de Haverhill se veía tan desoladora, que los periódicos locales y regionales estaban llenos de artículos y columnas que hablaban de que la ciudad podría ser la primera, desde que ocurriera con Chelsea en 1990, que se declarara como una ciudad recipiente del gobierno estatal, perdiendo así su autonomía. Cuando el Alcalde Fiorentini llegó al poder el 5 de enero no había más dinero disponible de la demanda Quórum, el déficit presupuestario era tres veces más grande de lo que el alcalde anterior tuvo que encarar y muchos pesimistas decían que Haverhill estaba acabada.

El Alcalde Jim Fiorentini tenía una visión y durante su campaña política siempre señaló que él presentaría un "Plan para Hoy y un Plan para Mañana", y ahora está satisfecho de poder indicar que su plan para mañana ha comenzado hoy. Él ha trabajado con los miembros del Concejo Municipal y con la delegación legislativa para poder implementar su plan de acción, comenzando con un Programa de Amnistía en el pago de los Impuestos Municipales, el cual ha generado sobre los \$130,000 dólares a la ciudad.

Posteriormente, comenzó a reorganizar la municipalidad y a "reinventar" el gobierno de la ciudad. A pesar de que mucha gente de Haverhill se quejaba de que la municipalidad no contaba con suficiente personal y si eliminaban una posición más, los servicios vitales sufrirían las consecuencias. El Alcalde hizo una combinación de departamentos municipales, cortando desde arriba, no a la gente que realmente hace el trabajo desde abajo, y comenzó a utilizar fondos de concesiones económicas de diversos recursos para que ayudaran en esta delicada situación.

Su administración mantuvo las 40 posiciones que habían sido dadas de baja por los alcaldes anteriores, quienes habían eliminado 14 posiciones adicionales. Con todo esto, la Ciudad de Haverhill se economizó \$800,000 dólares a través de esta reorganización del gobierno municipal. Pero, lo más importante, el Alcalde Fiorentini instituyó una "encuesta sobre la satisfacción a los clientes" dentro de la municipalidad y se descubrió que el promedio de satisfacción de los clientes obteniendo servicios municipales, era mucho más alto que en ninguna administración anterior.

La nueva administración municipal ha trabajado con los representantes de los



James J. Fiorentini,  
Alcalde de Haverhill

sindicatos y con el Comité Asesor sobre los seguros municipales para consolidar el Plan de Cuidado de la Salud para los trabajadores municipales, de cinco planes que existían, se consolidó en uno solo. Los alcaldes previos trataron estas negociaciones con los 26 sindicatos, como lo requiere la ley, pero nunca pudieron llegar a un acuerdo en común. Mucha gente había dicho que esto era algo imposible de lograr. El Alcalde Fiorentini, no solamente lo pudo lograr, sino que les economizó a los contribuyentes cerca de \$1 millón de dólares al año, cada año.

Trabajando con la delegación legislativa, la cantidad de \$500,000 dólares adicionales se trajo a la Ciudad de Haverhill y una porción de los bonos del hospital Hale han sido deferidos hasta que la ciudad se pueda valer por sí misma. El relleno del terreno en Bradford ha sido nivelado con tierra adicional, otorgando la oportunidad de obtener la cantidad adicional de \$1,1 millón de dólares al año, por los próximos dos años. Como un resultado de todas estas iniciativas, el déficit recibido en enero pasado de \$4.2 millones de dólares, ha sido transformado en un presupuesto municipal balanceado, en tan sólo seis meses.

Mientras otros pueblos y ciudades alrededor de Haverhill están despidiendo personal, cortando sus servicios y dependiendo de ayudas de emergencia del estado, y de una de las peores situaciones financieras de cualquier otra ciudad de Massachusetts, la Ciudad de Haverhill permanece casi sola, sin cortes, sin despidos de trabajadores municipales y sin tener que pedir ayuda financiera de emergencia.

Claro, no se equivoquen porque esto no es el fin de los problemas fiscales de Haverhill. A pesar de esto, el presupuesto municipal paga más del mínimo por la educación aún cuando las escuelas de Haverhill permanecen muy cortas de presupuestos, también la deuda del Hospital Hale todavía permanece activa y la Escuela Superior de Haverhill continúa bajo prueba en su acreditación. Esto significa que todavía queda mucho camino por andar. Pero la nueva administración municipal, con el liderazgo del Alcalde Jim Fiorentini va paso a paso hacia adelante. Siempre el viaje de las 1,000 millas, comienza con el primer paso y ese paso ya se ha dado.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.



# Buscando trasnochadores para el nuevo programa de NECC de tecnólogos del sueño

Hace diez años, apenas algunos hospitales en Nueva Inglaterra tenían clínicas del sueño. Ahora, la mayoría de los hospitales tienen su propia clínica o están considerando seriamente crear una.

Esto está creando una gran necesidad de los tecnólogos de Polysomnographic, los profesionales de salud aliados que trabajan en laboratorios del sueño, según Andrew DesRosiers, director de la clínica del sueño en el hospital de Caritas Holy Family en Methuen. Para tratar esta necesidad, Northern Essex Community College está lanzando un programa de certificado de Polysomnography este otoño.

El programa de dos-semester incorporará cursos en las áreas pulmonares, cardiología y neurología. Los graduados serán preparados para tomar el examen de RPSGT (tecnólogo registrado de Polysomnography) y podrán asegurar un empleo en un laboratorio de sueño con un salario promedio de \$38,000.

El programa está disponible a personas con experiencia en el campo del cuidado médico así como otros que son nuevos al campo.

“Una de las ventajas de una universidad comunitaria es que nuestra facultad y administradores están siempre buscando en las comunidades cuáles son las habilidades que están en demanda,” dijo el Dr. Paul Bevilacqua, vice presidente y decano de asuntos académicos. “Este programa del polysomnography se desarrolló como

resultado de una conversación entre Andrew DesRosiers y Christopher Rowse, coordinador de nuestro programa de Terapia de la Respiración, cuando se encontraban en una conferencia.”

Además de proporcionar internados y oportunidades de trabajo para los estudiantes, DesRosiers enseñará el programa. Él es graduado de Northeastern University con un grado en terapia respiratoria y ha trabajado en clínicas del sueño a través del noreste y ha enseñado en New York State University en Stonybrook y Laboure College en Massachusetts. “Estoy muy contento por esta oportunidad,” dijo DesRosiers. “Hay solamente cinco programas de sueño acreditados en el país y nuestra meta es hacer el programa de Northern Essex el sexto. Éste va a ser un programa comprensivo y nuestros graduados van a estar en gran demanda.”

Los tecnólogos de Polysomnography trabajan bajo supervisión médica para conducir y para evaluar estudios de sueño a través de la noche. Realizan exámenes rutinarios, anotan datos del estudio del sueño y documentan otros resultados de la prueba, usando el sofisticado equipo para medir parámetros fisiológicos.

El campo del sueño está estallando por un número de razones, según DesRosiers. Ante todo, las presiones de la sociedad están causando a muchas personas - ambos adultos y niños - a perder el sueño. “Nuestras formas de vida se están



Northern Essex Community College está lanzando un programa de certificado de dos semestres en Polysomnography para aliviar la necesidad de tecnólogos entrenados para trabajar en clínicas del sueño. Desde la izquierda la foto muestra a Christopher Rowse, coordinador del programa de cuidado respiratorio de la universidad y Andrew DesRosiers, director del programa del sueño en el Hospital Caritas Holy Family. Su paciente es “Mike” de Hampton, NH.

convirtiendo en más y más agitadas que no es conducente a lograr una buena noche de sueño,” dijo DesRosiers.

El segundo factor es el creciente conocimiento de sleep apnea - una condición del sueño donde la persona para de respirar en varias ocasiones durante la noche - y su acoplamiento a la hipertensión y a la tensión arterial alta. “De ochenta a noventa por ciento de los pacientes a que vemos en Holy Family tienen apnea del sueño,” dijo DesRosiers. “Esta condición ha estado entre nosotros por siempre pero apenas hemos logrado enterarnos de sus serias consecuencias.”

Northern Essex ahora está reclutando a estudiantes para el semestre del otoño, que comienza el 7 de septiembre de 2004. Cualquier persona interesada en tomar parte en este curso debe llamar a Christopher Rowse, [crowse@necc.masa.edu](mailto:crowse@necc.masa.edu) o 978 738-7514.

**Vea artículos  
previamente publicados  
en nuestra página del  
Internet  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



**Izzy Rivera**

## Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

[www.auto-wholesalers.com](http://www.auto-wholesalers.com)

Sobre 500 Vehículos  
en Inventario

**'01 MITS. MONTERO**  
Negro 62 K MI. Espacioso muy lindo stk #26534  
~~\$18,495~~ **\$16,495**

**'99 HONDA CIVIC EX**  
Verde, Auto, S.Roof 69 K MI. Nitido stk #24,060  
~~\$9,995~~ **\$7,995**

**'97 MAZDA MILLENIA S**  
Verde, Auto, S.Roof CD Leather stk #24939  
~~\$9,995~~ **\$8,995**

**'98 TOYOTA AVALON**  
Azul, Auto, Leather, S. Roof CD stk #26955  
~~\$12,495~~ **\$10,495**

**'03 MITS. ECLIPSE**  
Auto A/C 4000 Millas stk #27176  
~~\$14,995~~ **\$12,995**

**'96 LEXUS LS 400**  
Azul, Auto. S.Roof Lthr. Inmaculado stk #26711  
~~\$14,995~~ **\$12,995**

**'98 NISSAN QUEST**  
A/C Auto, Verde solo 33K MI stk #23078  
~~\$10,995~~ **\$10,495**

**'00 HONDA ACCORD**  
EX Negro, Auto, A/C S.Roof Edición Especial stk #24945  
~~\$14,495~~ **\$12,495**

**'01 VW JETTA**  
Blanco, Auto, S.Roof, CD 43K Mi stk 27080  
~~\$13,995~~ **\$11,995**

**'98 INFINITY I 30**  
Blanco, Auto, Leather 74 K MI, Como Nuevo stk # 24840  
~~\$12,995~~ **\$11,995**

**La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera**

**'00 TOYOTA 4 RUNNER**  
Auto, 6 Cyl Rojo, Edición Especial stk #26849  
~~\$20,995~~ **\$18,995**

**'00 CADILLAC ESCALADE**  
Auto, Leather Lujosa stk #26761  
~~\$22,995~~ **\$20,995**

## ¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

AUTOS-CAMIONETAS  
JEPETAS Y MINIVANS

TOYOTA-HONDA-  
MITSUBISHI-LEXUS-  
MERCEDES, ETC. ETC.



# Primera Cumbre Latina de New Hampshire



*Dr. Ernesto Sagás, professor of Political Science at SNHU and Germán Murguía in charge of legal affairs for the Mexican Consulate in Boston.*



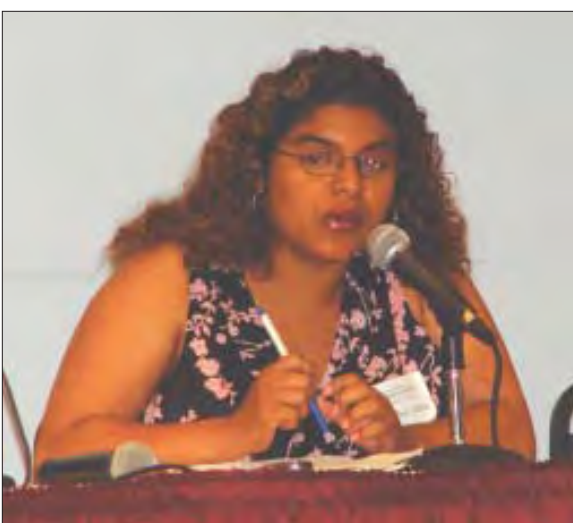
*Mr. Richard Lougee of Sen. Judd Gregg's office (R-NH) reads a letter sent by the Senator.*



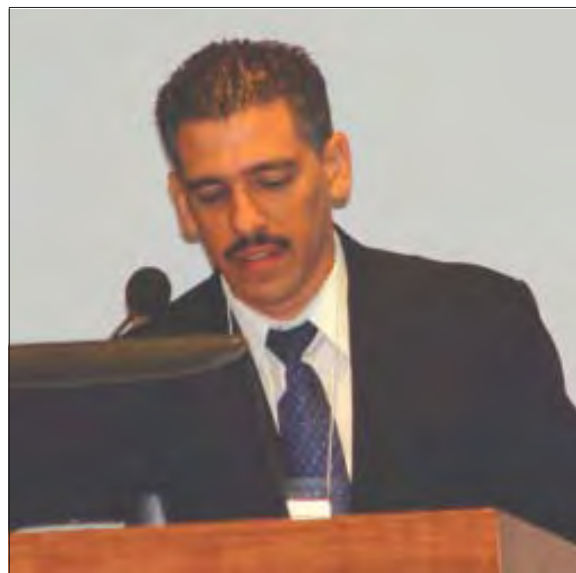
*Brent Wilkes of LULAC being interviewed by Beverly Wang of Associated Press, while Eileen Phinney and Lillye Ramos-Spooner observe.*



*Jeanette Huezco and Gloribell Motta during their panel presentation.*



*Gloribell Motta during her presentation.*



*Dr. Ernesto Sagás.*



*President of Southern NH University, Paul LeBlanc addresses the audience.*



*José Parra and Sonia Parra of Latinos Unidos de NH and Eduardo Ibañez share a light moment at the conference.*



*Dr. Jim Freiburger, professor of Business at SNHU during a pause in the program.*



# Boys y Girls Club recibe dádiva



El Alcalde Michael J. Sullivan siempre gusta de charlar con la gente joven.  
*Mayor Michael J. Sullivan always enjoys chatting with the young generation.*



Después de una larga mañana de discursos, nada mejor para estos amigos que disfrutar de un buen balanceado almuerzo.  
*After a long morning full of speeches, nothing is better for these friends than enjoying a well balanced lunch.*



El Congresista Marty Meehan dirigiéndose a los jóvenes del Boys and Girls Club.  
*Congressman Marty Meehan talks to the children at The Boys and Girls Club.*



El Representante William Lantigua (I-Lawrence) agradece al Congresista Marty Meehan por su gestión en favor de los niños de Lawrence.  
*Representative William Lantigua (I-Lawrence) thanks Congressman Marty Meehan for his interest in the children of Lawrence.*

**Every Sunday!**  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

# Crossover

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

**News  
Interviews  
Commentaries on Local Issues  
English & Spanish**




**Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)**



# First Ever NH Latino Summit a Success

Visión Hispana – NH, in cooperation with Vote Now NH Hispanics, brought together for the first time in New Hampshire Latino professionals from nonprofit organizations, community and advocacy groups as well as policymakers and scholars to work for the advancement of a common agenda for Latinos in New Hampshire. The Summit was held on Tuesday, June 22, in Southern New Hampshire and admission was free.

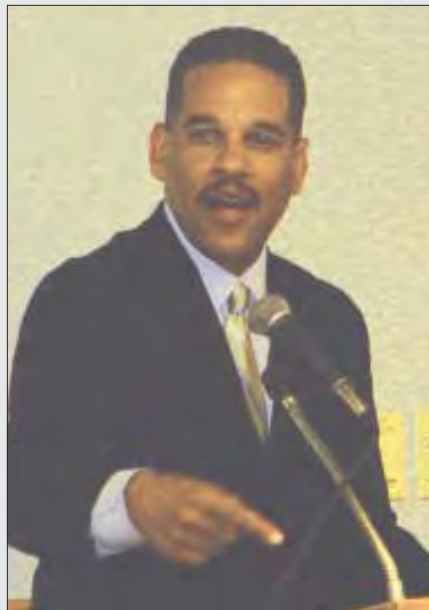
Scheduled speakers included keynote speaker Brent Wilkes, national executive director for the League of United Latin American Citizens (LULAC); José Massó, regional director of the Puerto Rico Federal Affairs Administration New England Regional Office; Jeannette Huezco and Gloribell Mota of United for a Fair Economy; and Esteban López of the New Hampshire College & University Council.

In addition, Ernesto Sagás, assistant professor of political science at SNHU, moderated a panel discussion on “The Growing Economic Divide,” “Latinos in Higher Education” and “Capacity Building.”

Opening remarks were made by Gustavo Moral (president of Visión Hispana-NH and Vote Now NH Hispanics), who also acted as the master of ceremonies and Dr. Paul LeBlanc (president of SNHU) announcing the Latino Outreach Initiative, a partnership between SNHU and New Hampshire Latino community. This initiative includes two broad areas: Education and Capacity Building.

The Latino Summit continued at noon. While the audience was treated to lunch, they listened to remarks by Mr. Germano Martins, representing NH Commissioner of Health & Human Services John Stephen and Mr. Richard Lougee, representing Sen. Judd Gregg (R-NH). Mr. Lougee read a letter from Sen. Gregg addressed to the community. The final speech by José Massó further energized and focused the audience.

The 2004 Latino Summit of New Hampshire was attended by about 120



*José Massó emphasizes a point during his lunchtime presentation.*

participants and, based on their responses on feedback forms, was considered a great success. Furthermore, the Latino Summit was the perfect venue for people to network and exchange ideas on issues related to New Hampshire’s Latino community. Another summit is planned for the summer of 2005, as the Summit will become an annual event. Print, radio and TV media covered the event.

According to the U.S. Census Bureau, New Hampshire has the fifteenth-fastest growing Latino population in the nation. Currently more than 23,000 Latinos live in New Hampshire and their numbers are growing every day.

Visión Hispana – NH is a 501 (c) (3) nonprofit corporation that was formed to support and facilitate the integration of Hispanics in the political, economic and cultural life of New Hampshire through education, leadership development, economic and business development. Vote Now NH Hispanics is a 501 (c) (3) nonprofit corporation whose mission is to promote, encourage, develop and expand the participation of Hispanics in the electoral process through voter registration and education.

See more pictures on page 14.

## Annual Statewide Childhood Lead Poisoning Prevention Week July 17-24, 2004

# This Year's Theme: Renovate Your Home Safely

The Massachusetts Department of Public Health, Center for Environmental Health’s Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP), in cooperation with their community partners, has chosen “Renovating? Get the Facts on Lead” as the theme of this year observance of Childhood Lead Poisoning Prevention Week, July 17 - 24. The emphasis is on educating homeowners about the serious health hazards of lead exposure during home renovation. Many “do-it-yourselfers” are surprised to learn that their home improvements could cause lead poisoning in children who live there.

Renovation work or painting in older homes often disturbs lead paint and can create hazardous lead dust and debris. Household dust contaminated with lead paint in homes built before 1978 is the primary source of lead poisoning in young children. Renovation is one way such dust is created. Fine lead dust settles on floors, carpets, windowsills or other home surfaces. Children typically become poisoned through their normal behavior of putting their own hands or toys that have picked up such dust into their mouths. During renovation work, lead dust may also be in the air, posing the risk of lead poisoning to children who inhale it.

Home renovations in older homes are a major cause of childhood lead poisonings in Massachusetts, affecting children of all socioeconomic backgrounds. Among adults

identified as lead poisoned by the state’s Division of Occupational Safety, the highest risk source of adult lead poisoning outside the workplace was home renovations.

During Lead Poisoning Prevention Week, the MDPH along with community health educators will hold local events to promote public awareness of lead exposure hazards. In Lawrence we will be holding an Annual lead fair on July 21, 2004 at the Lawrence Heritage State Park from 11:00 a.m. - 3:00 p.m. Local agencies and businesses such as W.I.C., Head Start, KidStart, Inc., Lawrence Planning and Development, YWCA, Network Health, Lawrence Family Services, Inc., and Child Development will be participating. The Home Depot store on 72 Pleasant Street, Methuen, MA on July 17, 2004 will be providing information, free giveaways and discount coupons for customers who attend events at their site from 10:00 A.M. - 2:00 P.M.

For more information regarding Lead Poisoning Prevention, please contact below.

Local Speakers on Lead Poisoning Prevention:

**Carmen Torres**, project director, GLCAC, Inc., MV lead poisoning prevention program (978) 681-4940.

**John Bonanno**, Housing Specialist, GLCAC, Inc., MV Lead Poisoning Prevention Program (978) 681-4940.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

## COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

**IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN**

- \* LAWRENCE**
- \* METHUEN**
- \* ANDOVER**
- \* NORTH ANDOVER**

**WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST**

**IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT (978) 681-4996**

# “Fun in the Sun” 2004

Monday, July 19 through Friday, July 23, 2004 City wide, the parks will be staffed and in operation for week one of the Summer Season. Supervisors will be at the parks daily from 9:00 AM to 3:00 PM. The park locations for North Lawrence are the North Common, the Howard Park, Storrow Park and the Bruce School. In South Lawrence, we are located at Sullivan Square and the Riverfront State Park.

Lunches will be provided for every staffed park.

### Monday, July 19<sup>th</sup>

Sailing - Community Boating 12:30 - 2:30 PM Located on Eaton St. in South Lawrence Signed consent form required.

### Tuesday, July 20<sup>th</sup>

Field Trip— Field Trip— Salisbury Beach Reservation - Busses will begin pick-ups at

approximately 7:45 AM and will return at approximately 3:00 PM, Signed consent form required.

### Wednesday, July 21

Sailing - Community Boating 12:30 - 2:30 PM Located on Eaton St. in South Lawrence Signed consent form required.

### Thursday, July 22<sup>nd</sup>

Special Event—Nestor Cintrón (Musician) South Lawrence East School Auditorium at 1:00 PM Signed consent form required.

### Friday, July 23<sup>rd</sup>

Recreational activities planned in parks from 9:00 AM to 3:00 PM. Activities will include kickball, wiffle ball, jump rope, basketball, handball, parachute games, board games, and much more. Signed consent form required.

See our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Exclusive interview****Haverhill is on the move**By *Guilmo Barrio*

When the new administration, with Mr. James J. Fiorentini as the new Mayor of the city, took place last January 5<sup>th</sup>, 2004, very few people thought that the city budget deficit of \$4.2 million could be balanced, without massive layoffs and an override. Because the two previous administrations already had laid off 40 city employees, the Haverhill Public Library was closed, only to be reopened with the money from the settlement of the Quorum lawsuit, and some of the Fire Department stations were almost ready to be shut down through out the city.

Haverhill's situation looked so bleak, that local and regional newspapers were filled with stories about how this city could be the first one, since Chelsea in 1990, to go into a state receivership. When on January 5<sup>th</sup> Mayor Fiorentini took over, there was no more money available from the Quorum lawsuit, the deficit was over three times larger than his predecessor faced, and many doomsayers said that Haverhill was finished.

Mayor Jim Fiorentini had a vision and during his political campaign. He always indicated that he had a "Plan for Today and a Plan for Tomorrow", and he is happy to indicate that his plan for tomorrow started **today**. He has worked with City Council members and with the legislative delegation to implement his plan of action, beginning with a Tax Amnesty Program that brought over \$130,000 to the city.

Then he set out to reorganize City Hall and "reinvent" city government. In spite of the fact that many Haverhill residents were complaining about city hall being so understaffed that cutting even one more person would cripple vital services. He combined city departments, cut at the top, not people actually doing the work at the bottom, and he started to utilize grant monies to assist the situation.

His administration kept in place the 40 positions that had been cut by previous mayors, who eliminated 14 additional jobs. All together, Haverhill saved \$800,000 through the reorganization of city government. But, what's more important, Mayor Fiorentini instituted "customer satisfaction surveys" at City Hall, and found out that customer satisfaction rating was higher than ever before.

This new administration has worked with union representatives and the Insurance Advisory Committee worked to consolidate the City's Health Care Plan, from five plans that existed, down to one plan. Previous mayors had tried to negotiate with all 26 unions, as the law requires, but they couldn't agree. Many people said this



*James J. Fiorentini, mayor of Haverhill*

was impossible. Mayor Fiorentini made it happen. The consolidation of health care plans is saving the taxpayers nearly \$1 million dollars per year, every year.

In working with the legislative delegation an additional \$500,000 was brought in, and also has been deferred a portion of the Hale bonds until the city is on its own feet. The landfill from Bradford has been leveled with new dirt, bringing an additional \$1.1 million dollars a year, for two years. As a result of all these initiatives, the deficit received in January of \$4.2 million, has been turned into a balanced budget, in only six months.

While other cities and towns around Haverhill are laying off workers, cutting services, and asking for overrides, and from the worst finance situation of any other city in the Commonwealth, Haverhill stands nearly alone, with no cuts, no layoffs, and no request for an override.

Make no mistake about it because this is not the end of Haverhill fiscal problems. Although, the city budget pays more than the minimum for education, even when Haverhill schools remain under funded, the Hale Hospital debt is still there, and the Haverhill High School remains on accreditation probation. This means that there is a long way to go. But the new administration, with the leadership of Mayor Jim Fiorentini is going one step at the time. Always the 1000 miles journey starts with the first step, and that step was already done.

*Guilmo Barrio lives in Haverhill, is a community activist, sociologist, public relationist, radio communicator and a very optimist person.*

**Boys and Girls Club received grant**By *Alberto Surís*

Last Monday, the 12<sup>th</sup> of July, Congressman Marty Meehan (D-Lowell), surrounded by children from the Lawrence Boys and Girls Club, announced a \$400,000 federal grant for the club's improvements.

The Boys and Girls Club, located at Water Street, in Lawrence, is more than 40 years old. The heating system is antiquated and has no air conditioning. That is the reason why the board of directors is planning building a new one. "This is all in a preliminary basis", said Radhamés Nova, the Club's Development Director. "The building is old and we want to do something attractive for the children, but we don't know where it will be built, when or how much it will cost", said Nova.

Bill Perocchi, a Lawrence Boys Club product and actual President of Pebble Beach Company in Pebble Beach, California, knowing the club's needs, has donated one million dollars toward the construction of the new building. That donation and Congressman Meehan's grant have encouraged the board members

Mayor Sullivan spoke briefly to the children. He mentioned how important the Boys Club was for him when he lost his father from a heart attack. "I was very lucky. The Club was here to help me and my brothers. Many friends I knew when growing up, are still here", said the Mayor.

Bill Perocchi agreed with Mayor Sullivan. According to Perocchi, he has been in many Boys and Girls Clubs across

America and, "I tell you, no other Boys and Girls Club is staffed like this one in Lawrence. Thirty five years ago I attended this very same Boys Club; since, I made a commitment to make everything possible to keep the Club in the best possible way", said Perocchi.

Congressman Meehan said, "No investment is as important as that which we make in our children. Children who are willing to work hard to get ahead deserve a chance to reach their goals and have a successful life. When Markus Fischer wrote to me in February to tell me that the facility isn't equipped to prepare the club's children with the skills they need for the future, I knew we had to act. Nothing is more critical to reaching those goals than a good education, and it is places like the Lawrence Boys and girls Club where children go to get the after-school help and college preparatory guidance they need", said Meehan.

Congressman Meehan explained that the grant given to the Club was originally earmarked to demolish the Lincoln Food building located at Methuen Street to use the space for parking, but neither his owner, Chester F. Sidell nor the City of Lawrence made the necessary commitment and the money was almost lost.

Congress was ready to give the money to another Massachusetts community, then he remembered Markus Fisher plea and suggested the money to be given to The Boys and Girls Club.

**Don't set your watch yet!**

Have you noticed the Bicknell Clock lately?

Since the reinstallation on May 8<sup>th</sup>, 2004, at the corner of Jackson and Methuen Streets, Lawrence residents were able to set their clocks and watches the same way Lawrencians used to do a century ago, just by looking at it!

Unfortunately, for several days, all day long, the time seems to be stuck at 3:10. "Not for too long", said R. Lee Balcom, president of Lawrence Historic Commission.

According to Balcom, representatives from the company who restored the clock assured him that the malfunction is characteristic of surcharge due to lightening. Since the clock's electric system is connected to the street lights, there is a strong possibility that a street light pole was struck thus affecting the clock's timepiece.

"Probably today (July 13, 2004) a new upgraded time controller not subject to voltage surcharges will be installed and the problem will be corrected", said Balcom over the telephone.

For over 100 years, this clock gave the time in front of the Bicknell Brothers Clothing Store, at Essex Street. After being in disrepair and broken for more than 50



years, the Lawrence Historical Commission, partnered with Friends of the Heritage State Park, undertook the complete restoration and modernization of this incredible rare piece.

**National Night Out in Lawrence****Planning Meeting Schedule**

All meetings are to held at 6pm at Lawrence Police Sub-Station 66 Parker St.  
**Thursday, July 15<sup>th</sup> and Thursday, July 29<sup>th</sup>**

*Help plan Lawrence's 12<sup>th</sup> Annual National Night Out*  
**Scheduled this Year for Monday, August 2<sup>nd</sup> 4pm-8Pm**  
**City-Wide celebration at South Common**

**National Night Out in Neighborhoods Tuesday, August 3<sup>rd</sup> 5pm-9pm**  
For more information call the LMCC offices at 978-975-8793.

**Proposals sought for Older Americans Act Funding**

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. has announced that Requests For Proposals are available to non-profits and other organizations and agencies that want to apply for federal Title III funds under the Older Americans Act. These funds are available to agencies and organizations that offer nutritional services for older Americans, aged 60 and over who live in the Merrimack Valley area and their caregivers.

Proposal deadline is July 19, 2004, by 5:00 p.m. For an application or more information, contact Marjorie Detkin at (978) 683-7747 X 322.



## A Point of View

# “The moral imperative- Part I”

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com  
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Several years ago, the mid nineteen eighties to be exact, I was invited to speak to a group of Hispanics (back then the name Latinos was not used much to describe us) who were working at the United States Army Corps of Engineers in Waltham, Massachusetts. If my memory serves me well, that visit was to take place in their yearly Hispanic Culture Day celebration. I suppose they still do; haven't checked lately. The Corps left those quarters and moved some time ago, the land now occupied equally by the City of Waltham, a Jewish High School and one of my own college structures.

As I remember, the audience was small. While I waited patiently to start my presentation I noticed, up to the moment when my speech was due, that only the person who had invited me sat graciously in the room. I started to wonder whether my time was right or whether no one was interested in my chat. Then, all of a sudden, at the exact announced time, the doors opened widely and my bilingual public came rushing in. It seemed that this appearance was scheduled at a particular time of their daily routine and they had left their offices or shops at the same time, a ritual that would be repeated at the end of the lecture when they left; fair and square. It was a captive audience if I ever saw one: I was invited, they were paid.

I had been given the opportunity to talk about anything I chose, which I selfishly interpreted as filling the air with my thoughts, whatever they were. I had the impression that this “anything” was expected to be my own efforts and experiences as a Latino to make it in this country. This was a speech to be given to many who were involved in that worthy goal themselves, all of us at a different rung of the ladder. I had prepared a surprise for them. I had chosen to use the general subject of moral responsibility and the specific role of information in the exercise of that responsibility instead.

Their degree of surprise as I took off with my subject was not new to me because it constantly appears in my life; actually I

expect it. Whenever I am asked what I do and I respond that I am a college professor, the initial reaction is to ask me, courteously but matter-of-factly, if I teach Spanish. I am looked at for whom I am, not what I do. It seems that the endeavor is predictable from a Spanish person. What else could I do, right? Computer Information Systems is not anticipated. That is for others.

Many years before, still fresh from the border and full of ambition, when I was introduced to my boss, now defunct, in my first job, her greeting was punctuated by what she thought was a magnificent joke, once she laughed herself to a scream: she asked me if I smoked pot. These days that insensitive gag would have been sufficient to provide me with a juicy lawsuit and an early retirement. At the moment, the commentary had the look and feel of the famous Berlin wall. I crossed that wall though, and moved on. (A note for the record: I have never smoked pot; whether inhaled or not.)

But enough of that, let's resume my story about the talk. As a support subject for my presentation, I had added the issue of discrimination as well. Of course, this was not about discrimination accusations as usually defined in the laws or in the suits against organizations or even political controversies of the right and left. I have the feeling that my hosts that day would have worried about that issue. It was about our own discriminatory nature and practices as humans and, above all, about the moral implications and responsibilities they convey for us and the consequences it has for others.

I have always had the notion that an idea untested is an idea unproven and those loyal readers who still remember when I wrote in one of my articles about the Inquisition incident while I was in high school can attest to that. Socrates said that a life unexamined was a life not worth living. In his school of thought everything was questioned and nothing was sacred, not even he.

I share this tendency with the great philosopher to expand my own thinking; not to confuse the acceptable and standard of today with the eternal of all times. And I presented my audience in the Corp that nice spring day with a challenge to ponder, not original mind you, that the anxieties and apprehensions of society that besieged us then, and do today by the way, were caused by the fact that, consciously or not, we feel

and then become morally responsible for everything that is going on in the world, bad or good, simply by being informed and knowing about it and that discrimination is nurtured by that ceaseless exposure if left unchecked.

Please, read those words again: “we feel,” not we are, “simply by knowing about it.” Information is knowledge, awareness, and that knowledge is a powerful statement that makes us guilty by association with the constant awareness of what is going on and, by agreeing with it, not being able to control it or opposing it, becoming its victim. Let me elaborate if I may, I have the proof and you are or may be already very familiar with it.

Several years ago, President Jimmy Carter was ridiculed in the media and his critics by a statement he had made in a moment of candor regarding his own lusting for women. People laughed, but what Mr. Carter was saying was that thinking about something and agreeing with it was tantamount to doing it. The fundamental tenet of our Christian tradition, one that is

not popularly recognized because it is not easy to accept or practice, is the notion of responsibility not only with our acts, but also with our thoughts. Christianity is a difficult undertaking indeed: We can sin with our looks, our intentions, our thoughts. Human responsibility emanates from the core of our thinking, and everything that follows is simply its articulation and execution. There are many crimes committed within the intimacy of our own brain and all of the known ones started as a seed of an idea gone haywire.

In our next article, the proof is in the pudding.

*Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.*

## Losing Our Voices

By Guilmo Barrio

Too many languages are speaking their last words. You don't believe it? Let me explain. This must be what interpreters dream about when they have nightmares. According to an article in the weekly magazine 'Nature', there are 46 different people who are the last remaining speakers of their native language. Together in a room, they would make working a Tower of Babel committee meeting seem cushy by comparison.

Such gathering appears increasingly unlike, however: These languages are saying a fast goodbye. Languages evolve, flourish, and disappear through history, in much the same way that species of plants and animals do. And just as development can swallow up wilderness, modern commerce and high tech communications are assimilating thousands of once remote societies, and their languages, into a global culture.

Mr. William Sutherland, a population ecologist at the University of East Anglia in England, classified the extinction risk for 6,809 human languages around the world, using statistical methods biologists employ to assess how close to the brink a threatened species is coming. The result? Based on population size and decline, he says: “Human languages are considerably more threatened than either birds or mammals.” With almost a third of living languages critically endangered, or vulnerable, new candidates for Last Speakers Club membership number in the thousands.

There are over 150 in Papua New Guinea and the nearby Pacific Islands. Should we care? Language extinction doesn't just mean one less way to say, “Do

you want fries with that?” Losing species means losing information, such as that contained in the DNA of useful medicinal plants, and can also cause entire ecosystems to become unstable. Language loss means information loss, too, about how to use those disappearing plants, for example, and can produce yet another type of instability.

Mr. Wade Davis, an anthropologist and National Geographic Society explorer-in-residence, says: “Individuals survive even when their language does not. Culture is the essence of stability. When you strip away language and the culture it embodies, what you have left is alienation, despair, and tremendous levels of anger”. In other words, more of just the sort of social upheaval that no one really wants now, because we already have enough with the turmoil going on around the world.

If saving species is hard, preserving human cultures seems even more so. But Mr. Sutherland has found some hope: The distributions of biological and language diversity are remarkably similar, so measures that protect one may help salvage both. In any event, it's important to at least understand what we are watching disappear. Mr. Wade Davis, author of *Light at the Edge of the World*, a chronicle of vanishing societies, says: “When you lose a culture, you are not losing a failed attempt at modernity; you're losing a unique set of answers to the question of what it means to be human.”

*Guilmo Barrio lives in Haverhill, is a community activist, sociologist, public relationist, radio communicator and a very optimist person.*

**Usted puede encontrar artículos de Paul V. Montesino previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: [ww.rumbonews.com](http://ww.rumbonews.com)**

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

Together with  
**The Blaire House**  
Proudly Present  
“Under the Stars”  
a Marketing Mixer

**THE CHAMBER**

Tuesday July 27, 2004  
Blair House of Tewksbury  
10 B Erlin Terrace  
Tewksbury, MA 01876  
978-851-3121  
5:00 PM - 7:00 PM

Members  
\$10.00 per person  
\$15.00 for 2 (For the Best Value)  
Non-Members  
@20.00 per person

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900

You can send your articles and press releases to:  
**Rumbo@rumbonews.com**



# Attracting businesses to Lawrence

# Atrayendo comercios a Lawrence

By Dalia Díaz

Por Dalia Díaz

Mayor Michael J. Sullivan has been very attentive to the needs of the business community and with that in mind, he has been meeting with them to find out how the city can better serve them and what they do. "There's no need for us to go outside the city looking for services that we can find right here," said Mayor Sullivan.

During a luncheon offered by Chet Sydel at his 60 Island Street building, the mayor exchanged ideas with some 35 people representing many of his 45 tenants occupying the premises. There was one thing in common among all of them: They all found that moving their businesses to Lawrence offered better opportunities to get the space they needed at the best price.

Chet Sydel bought this building in 1993 and by 2000 it was empty. Today, he has seen a rebirth with a wonderful energy in its diversity. "Together, we are all making a better place to work and enjoy," he said.

*At right, Chet Sydel and his son Gary, listening to a merchant speaking.*



El Alcalde Michael J. Sullivan ha estado muy atento a las necesidades de los comerciantes y con eso en mente, se ha estado reuniendo con ellos para averiguar cómo la ciudad puede servirlos mejor y qué es a lo que se dedican. "No hay necesidad para que tengamos que ir afuera de la ciudad en busca de servicios que podemos encontrar aquí mismo," dijo el Alcalde Sullivan.

Durante un almuerzo ofrecido por Chet Sydel en su local del 60 de Island Street, el alcalde intercambió ideas con alrededor de 35 personas representando a muchos de los 45 inquilinos que ocupan su edificio. Había una cosa en común entre todos ellos: Mudando sus negocios a Lawrence les ofreció mejores oportunidades para conseguir el espacio que necesitaban al mejor precio.

Chet Sydel compró este edificio en 1993 y para el año 2000 ya estaba vacío. Hoy, él ha visto el renacimiento con una magnífica energía por su diversidad. "Juntos, todos estamos haciendo un mejor lugar donde trabajar y divertimos," nos dijo.



*Partial view of the audience made up of tenants in the building.*



*Vista parcial del público formado por los inquilinos en el edificio.*



*John Battista came from New York because he fell in love with the city. He is now designing the new brochure marketing Lawrence.*



*Representatives from Cambridge College, Jan Peterson, at left and Joy King, at right, also had positive comments about their decision to open a branch here. "Everyone at Cambridge College wants to come teach here," said Peterson.*

*"We have over 250 students from as far as Manchester, NH," said Joy King, admissions director. "The physical location makes it ideal, instead of Boston.*

*Representantes de Cambridge College, Jan Peterson, a la izquierda y Joy King, a la derecha, también tuvieron comentarios positivos sobre la decisión de abrir esta sucursal. "Todo el mundo en Cambridge College quiere venir a enseñar aquí," dijo Peterson.*

*"Tenemos más de 250 estudiantes hasta de Manchester, NH," dijo Joy King, directora de admisiones. "La localidad lo hace ideal, en lugar de viajar a Boston.*

*This is the cover of the brochure being designed to market Lawrence for potential business opportunities in this city.*





# Will this Transportation Center get Lawrence anywhere?

By Dalia Díaz

It was a slightly overcast day with a crowd of people gathering around a stage set in the corner of sand filled lot, which showed the beginnings of what by the end of 18 month will be an almost \$24 million transportation station. Present were political figures from the city, region and the state. The groundbreaking and dedication ceremony was filled with dozens of on lookers as well.

Where they were standing will soon rise five stories into the sky: the Senator Patricia McGovern Transportation Center. How ironic that a lasting tribute in brick and glass should be bestowed on a woman that moved out of Lawrence because as she put it, "Cultural differences"; cultural differences which still exist today. Now, this is a constant reminder to our residents that the politicians who snob us are the ones being rewarded.

One of the most notable moments of the ceremony occurred during the delivery of the address, from the honored ex-Senator herself. She shared the limelight with her 90-year-old uncle saying that he "represented the best of Lawrence". Red McGovern is known for saying publicly, "I live in Methuen but I still vote in Lawrence".

The phrase "the best of Lawrence" still ringing in my ear made me wonder what connection he could have with the Lawrence of today if he has to live in Methuen. With the population of Lawrence well over 60% Latino, a group that has been a significant

presence in this city for the past three decades, it never fails to amaze me how in this city nothing of major importance or magnitude is dedicated to the largest ethnic group in the city. Every opportunity to do so is skirted. It is as if they didn't exist. I am sure we can expect the same for the new high school, even though 90% of the students are Latino. Don't forget how the areas dedicated at the new elementary schools have been given away ignoring suggestions from the public of many worthy individuals (some of them non-Latinos) who have contributed greatly to this city.

But since I was caught up in the optimism being pumped through the mike by people like Robert Ansin, it was hard to focus on that issue. Let me tell you, \$200 million which he purports to invest buys a lot of optimism. His proposed creation of 600 condos to house the future users of this transit depot made me turn my attention to the center itself. What direction will it move the city?

In total the station will accommodate 900 parking spaces along with retail space, a police station and some community rooms. When the building is completed, the Community Police Branch on Parker Street will move its operations to the Transportation Center where they will have ample space at no cost to the city. But no details were provided about employment opportunities of Lawrencians on this non-union job, access by Lawrence businesses to the retail space rental or use of the



community rooms, nor where any details given on traffic management of an already heavily congested area.

At the center of my considerations are the questions: Will this transportation center get the residents of Lawrence anywhere? What will it connect them to? What do they do now? This may be a great opportunity for Bob Ansin and the people who will fill the 600 units he wants to construct. I imagine once built that these brand new condos will probably be cheaper than what they get it in places like Boston, Cambridge or Jamaica Plain. They will be able to hop on a train that will connect them to the high paying job markets south of Lawrence. The only consolation is the revenue to the city in the form of real estate taxes they will provide.

But what do the residents get besides a building honoring someone who culturally differs from them? Do they have a use for

this train center? In 2000 an average 106 people used the train as a means of transportation to work, 745 took taxis and 822 walked to work. Most of the workforce, 84% in 2000, took less than 35 minutes to get to work, with 33% of the residents working in the city.

So, what this shows is very little connection for residents to this center, something that must occur. If not, everyone but the people of Lawrence will enjoy benefits of the investments that were leveraged on behalf of the residents of this city. We can build all the beautiful buildings and luxury condos that will serve to house those from outside and this will only serve to increasing the gap between the haves and the have nots. This will only continue to mask the high unemployment and poverty that too many Lawrencians live with. This is a great opportunity let's not miss the train to improve residents' lives.

## ¿Llevará este centro de transportación a Lawrence a algún lado?

Por Dalia Díaz

Fue un día ligeramente nublado con una audiencia reunida alrededor del escenario armado en una esquina del lote lleno de arena, mostrando los comienzos de lo que al final de 18 meses será un centro de transportación de casi \$24 millones. Presentes estuvieron personajes de la política local, de la región y del estado. La ceremonia de dedicación contaba con docenas de observadores también.

Donde ellos estaban parados pronto se alzará un edificio de cinco plantas: el Senator Patricia McGovern Transportation Center. Cuán irónico que tal tributo en ladrillos y cristal sea rendido a una mujer que se mudó de Lawrence por, según ella, "diferencias culturales" las cuales existen todavía hoy. Ahora, este es un recordatorio constante a nuestros residentes de que los políticos que nos desdeñan son los que resultan recompensados.

Uno de los momentos más notables de la ceremonia ocurrieron durante el discurso de la honrada ex senadora. Ella compartió su momento de gloria con su tío de 90 años diciendo que "él representa lo mejor de Lawrence". Red McGovern es conocido por decir públicamente, "Yo vivo en Methuen pero todavía voto en Lawrence".

La frase "lo mejor de Lawrence" todavía sonando en mis oídos me hizo preguntarme qué conexión podrá él tener con el Lawrence de hoy si tiene que vivir en Methuen. Con la población de Lawrence sumando más del 60% de latinos, un grupo que ha tenido presencia en la ciudad por más de tres décadas, nunca deja de asombrarme en esta ciudad que nada de mayor



importancia o magnitud sea dedicado al grupo étnico más grande de la ciudad. Cada oportunidad para hacerlo es evadida. Es como si no existieran. Estoy segura que podemos esperar lo mismo con la nueva escuela secundaria, aún cuando el 90% de sus estudiantes son latinos. No se olvide de las áreas dedicadas en las nuevas escuelas elementales fueron nombradas ignorando sugerencias del público de muchas personas merecedoras de ser honradas de igual manera (algunos de ellos no latinos) que han contribuido tanto a la ciudad.

Pero como yo estaba atraída por el optimismo que salía del micrófono de personas como Robert Ansin, era difícil enfocarse en ese tema. Hay que admitir que \$200 millones que él dice que va a invertir compra mucho optimismo. La creación que él propone de 600 condominios para viviendas de los futuros pasajeros de esta estación hizo que volviera mi atención al centro de transportación. ¿En qué dirección llevará a la ciudad?

En total la estación acomodará 900 espacios de estacionamiento junto a tiendas,

una estación de policía y salas de conferencias comunitarias. Cuando el edificio esté terminado, la Estación de Policía Comunitaria de la Calle Parker mudará sus operaciones al Centro de Transportación donde tendrán amplio espacio sin costo a la ciudad. Pero no proveyeron detalles sobre las oportunidades de empleo para lawrencianos en esta construcción que no está atada a ninguna unión, no explican qué acceso tendrán los comerciantes de Lawrence a esos espacios comerciales que serán creados o el uso de las salas comunitarias, tampoco detalles sobre el tráfico que causará en un área ya congestionada.

Al centro de mis consideraciones están las preguntas: ¿Conducirá al progreso de los residentes de Lawrence este nuevo centro de transportación? ¿Los conectará a qué? ¿Qué es lo que hacen ahora? Esta es una buena oportunidad para que Bob Ansin y los que llenarán las 600 unidades que va a construir. Me imagino que una vez construidas que estos condos probablemente serán más baratos que lo que

encontrarán en Boston, Cambridge o Jamaica Plain. Podrán saltar en un tren que los conectará a mercados con buenos empleos al sur de Lawrence. La única consolación es la ganancia económica para la ciudad en la forma de impuestos a la propiedad que le pagarán.

Pero, ¿qué recibirán a cambio los residentes aparte de un edificio honrando a alguien que difiere culturalmente de ellos? ¿Tienen necesidad ellos de esta estación de tren? En el año 2000, un promedio de 106 personas usaron el tren como medio de transportación para ir a trabajar, 745 tomó taxis y 822 fueron a trabajar a pie. A la mayoría de la fuerza laboral, 84% en el 2000, le tomó menos de 35 minutos llegar al trabajo, con el 33% de los residentes trabajando dentro de la ciudad.

Entonces, lo que esto demuestra es que es muy poca la conexión entre los residentes y este centro, algo que debía existir. Si no, todo el mundo menos la gente de Lawrence disfrutará de los beneficios de esta inversión conseguida a nombre de los residentes de esta ciudad. Podremos construir todos los edificios más bellos y lujosos condominios que abrigarán a los de afuera aumentando la grieta entre los que tienen y los que no. Esto solamente continuará escondiendo el alto desempleo y la pobreza en la que demasiados lawrencianos viven. Esta es una gran oportunidad; vamos a no perder la visión de mejorar la vida de los residentes.

**Llámenos a Rumbo al:**  
**(978) 794-5360**



# Local Union President continues hunger strike against Lucent Technologies

On Thursday, July 1, 2004 at 2:00PM Communications Workers of America (CWA) Local 1365 President Gary Nilson officially announced his intent to participate in a Hunger Protest against Lucent Technologies.

And I continue with that Hunger Strike going into week two. My last meal was actually June 30<sup>TH</sup> at about 10PM, a double Quarter Pounder with cheese and fries; I figured I'd go total fast food for my last meal. Though I don't take any solid foods, this is not a starvation strike. I drink no less than 6 liters of water a day, drink a lot of fruit juices and drink an all natural powdered drink - tastes like rabbit food - everyday. The desire for real food is always a temptation, though the degree of temptation varies throughout the day. The cravings do come and go and seem to become less intense as time goes on. My weight does fluctuate; I'm averaging about a loss of one-pound a day.

We have assembled a sign on the front lawn of our Local Union offices, which sits directly across the street from Lucent Technologies, a constant reminder to the managers who have brought this protest to bear. The sign shows the day of the Hunger Strike, one of our Stewards changes the count each morning. The sign is illuminated at night in an effort it is always noticed by passing traffic. We have received pretty good media coverage for the protest; it has been published in three newspapers and the story will be carried in another Sunday, July 11. I am scheduled to speak on a local radio show Friday, July 9<sup>TH</sup>. As the protest moves forward we're hoping the media coverage will expand. The Jobs With Justice organization has been an excellent ally, they did an email Action Alert blast that allows participants to simply click a button, a message will automatically be sent to Patricia Russo, Lucent CEO at well as several other Lucent managers demanding they stop their corporate greed actions and treat our workers fairly. You can see the Action Alert at <http://www.unionvoice.org/>

campaign/hungeratlucent/step1.tcl

Though I do not enjoy going without solid food, I will endure this effort for as long as it takes for Lucent to come to terms with the demand that our Union Members will be treated fairly, especially in the face of losing their jobs. I do understand this effort could bring me serious physical harm or worse, but I also understand there comes a time when we must be willing to risk all for a principle, this is my time. Ralph Maly, Vice President CWA C&T, once told me, "The greatest power we have over corporate managers is our power of passion; a notion they are never able to understand. When we win our battles, we win because of our power of passion and we will beat them every time in those battles because they don't understand that drive of passion, all they understand is the drive of money and spreadsheets, it is there where we will win."

When one endures a protest such as this, you quickly and absolutely understand what Ralph spoke of, because without the passion I have for what I believe in, in this instance, I would never be able to pursue such a protest.

And though this protest is against a particular Lucent action, everyone should understand there is a much broader issue here, the issue of out-of-control corporate greed. Corporate greed has so corrupted the ideals of fair and honest treatment of workers that we have been forced to a point of a Hunger Strike protest, that, in itself is shameful and outrageous. As Jeff Crosby, President North Shore Central Labor Council said, "How is it that we have gotten to this point today, that corporate greed is so bad workers are forced to protests of Hunger Strikes." Corporate greed, it is destroying the greatness of what we once were and what we should be, it must be controlled now or we will certainly end up a wasteland rather than the richest most powerful nation in the world.

I appreciate everyone's kind and generous support through this ordeal and hope Lucent will soon see the light.

# Sandy 'Spin' Slade: Beyond Basketball

Produced and directed by Lorre Fritch



Celebrated as the best basketball handler in the world, Sandy 'Spin' Slade's even greater gift is her electrifying connection with people. Using basketball to relate personal stories of doubt, determination and triumph, Slade inspires millions at halftimes, assemblies and special events. "Beyond Basketball" is a family-friendly film revealing the unique profession and undeniable aura of a person who stuns with her skill and motivates with her message. (54 mins.)

Celebrada como la mejor entrenadora de baloncesto en el mundo, la principal destreza de Sandy 'Spin' Slade es su electrificante conexión con la gente. Ella inspira utilizando el baloncesto para relatar sus historias personales de dudas, determinación y triunfo en reuniones y eventos especiales. "Beyond Basketball" es una película para toda la familia que revela la profesión única y el aura de una persona que motiva con sus destrezas y su mensaje.

## Upcoming 2004 Screenings:

July 15 - Lawrence Heritage State Park - 7pm 1 Jackson Street, Lawrence MA (outside; FREE).

August 11 - Island Street Films - 7:30pm 60 Island Street, Lawrence MA (\$5.00)

## Spinumentary

Greetings, one and all:

Family-friendly entertainment is still warmly received, judging by the TWO screenings of my documentary "Sandy 'Spin' Slade: Beyond Basketball" showing in my own backyard of Lawrence, Massachusetts this summer.

The first screening is this Thursday, July 15<sup>th</sup> at Lawrence Heritage State Park (a fantastic museum in one of the city's many wonderful old mill buildings). This is showing as part of the Frost, Film & Fun festival hosted by the Robert Frost Foundation (the poet grew up here in the Immigrant City). So there will be poetry readings and film screenings for all. This FREE screening is outside in the park (weather-permitting) so bring your lawn chairs and enjoy the arts.

Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson Street, Lawrence MA, 978-794-1655. 7:00pm <http://www.mass.gov/dem/parks/lwhp.htm>

SCREENING #2 will take place at the fantastically renovated KGR Building, aka 60 Island Street, Lawrence on Wednesday, August 11<sup>th</sup>. This is an indoor showing, admission is \$5, and there will be a Question and Answer session with the director (namely, me) after the film. Such a screening would not be possible without the continued support of the artist-friendly angels, the Sidell Family, who owns the building and our hearts.

60 Island Street, Lawrence MA (park at All Things Sicilian), 7:30pm, admission \$5.

I look forward to these opportunities for sharing this film with the many people who have been waiting a long time for more New England-area screenings.

Enjoy the show!

Lorre Fritch,  
MasterPeace Productions  
[Lfritch@aol.com](mailto:Lfritch@aol.com)

## Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

## Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. - Suite 208, Lawrence, MA 01843

**We sell your house for as little as \$4,995.00.**

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

**Tel: 978-688-2669 - Fax: 978-688-2486**

## Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34<sup>th</sup> year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

## Guilmo Barrio

Oficial de Préstamos Hipotecarios  
Representante del Valle de Merrimack

## Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047  
Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)





# Karate classes for children at the YMCA

Students from the Merrimack Valley YMCA's Lawrence Branch's Wado Kai Karate Class worked for the past 5 month to earn the next ranking/belt.

For information on joining the Junior Karate (for boys and girls ages 3 to 4) or the Karate Classes (for boys and girls ages 5 to 14), please contact the YMCA at (978) 686-6191.

If your child is not sure and would like to try Karate, we offer a Karate Trial. Try two classes for free. Check at the YMCA's front desk for more information. The Lawrence YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Instructors: Johanna Rivera - First Degree black belt in Karate  
Manny Tejada - Blue Belt in Karate and practices Kung Fu



Lynnett Cora hugs her daughters Xionnett, age 6, and Lynnett, age 9, after their Wado Kai Karate examination. Xionnett passed to yellow belt and Lynnett passed to blue belt.



Lynnett Cora and Agustin Baruffaldi are demonstrating sparring techniques, with Black Belt instructor Johanna Rivera in the middle.



Agustin Baruffaldi and Gerardo Guilfu are practicing before the belt examination during their Wado Kai Karate Class at the Lawrence YMCA.



The Wado Kai Karate Class at the Lawrence YMCA poses after last week's examination where the children were passed to the next level. In the front row (left to right) are: Lynnett Cora; Gerardo Guilfu; Xionnett Cora; Naomie LeBlanc and Eduardo Guilfu. In the back row are: Instructor Manny Tejada; Ben Guilfu; Anjulisa Rhodes; Black Belt Instructor Johanna Rivera; Agustin Baruffaldi; and Elisa Bernabe

## Merrimack Valley YMCA 12<sup>th</sup> Annual 3-on-3 Basketball Tournament

Saturday, July 31, 2004 - 8:00 AM  
Sullivan Park, Lawrence, MA

For boys, girls, men and women age groups are youth 9-11, Junior High 12-14, High School 15-16, High School 17-18, and Open 19 and up.  
Contact Doug Currier (978) 686-6191  
Register at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover  
Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, Lawrence, MA

## Adelante Youth Center

245 Hampshire St., Lawrence, MA

### Making Waves Summer Program - July 12- Aug 20

- Enrollment Fee- \$15 per family
- Weekly Fee- \$35 per child (\$10 for each additional child in the family)
- Hours- M-Th 9:00 am- 4:00pm (Friday Program available at an additional \$5 per week)
- Special Discount for Residents of Lawrence's District C sponsored by the "Weed & Seed Program"
- Activities Include; Swimming, Boating, Sports, Arts & Crafts, Weekly Field Trips, and much, much more!!

## "My Favorite Year" to highlight summer for Merrimack Valley Players

July 23<sup>rd</sup> & 24<sup>th</sup> 2004

The Rogers Center for the Arts  
North Andover, MA

The musical takes place in 1954, a memorable year for Benjy Stone, a freshman writer for TV's "King Kaiser Comedy Cavalcade." When he is assigned to watch over Alan Swann, a Hollywood film star, calamity ensues as Benjy tries to keep Swann away from booze, women, and the press.

Music by Stephen Flaherty Lyrics by

Lynn Ahrens Book by Joseph Dougherty  
Directed by Richard J. Piatt Music Directed by Susan Veilleux Produced by Josephine Thomas Choreography by Dee Keri & Lynda Tracey

The Merrimack Valley Players is a non-profit theatre company that produces quality theatrical entertainment for the Merrimack Valley. MVP puts on between 3-5 shows each year. Call the Rogers Center box office at 978-837-5355 for tickets and more information, or visit us on the web:<http://www.merrimackvalleyplayers.org>

Find previous articles published in Rumbo in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



# Haverhill Historical Society

## Calendar of Activities for May

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

[www.haverhillhistory.org](http://www.haverhillhistory.org)

### Come Sail Away July 19-23 9am-4pm, Grades 2-7, \$200

The Merrimack River connected Haverhill to ports around the world. Fishing, sailor crafts, cooking and sailing aboard the Schooner, Thomas E. Lannon make this week sail away!

### Fun on the Farm July 26-30, 9am-4pm, Grades 2-7, \$200

Go back to Haverhill's agricultural roots with hearth cooking, crafts, gardening, and field trips to local u-pick farms.

### Farmer Kids (K-1) July 27-29 (9:00am-12:00pm) Fee \$75

This morning camp is specially designed

for our Half Pints! Children will make farm inspired crafts, sing songs, cook, and pick fruit.

### Wednesday, August 25

10:00am-11:30am

### "August Abundance"

All that hard work in the garden has paid off with ripe blueberries, taller-than-me sunflowers, and round melons. Let's see what fun we can have with the abundance of the August garden. Crafts, games, and snacks are all on the menu today. Open to Children ages 2-5 and their caregivers. \$5 per child, \$1 per adult. Call for Reservations! We fill up fast! 978-374-4626

## Haverhill Historical Commission is holding a Public Meeting to discuss Heritage Landscapes in Haverhill

The Department of Conservations and Recreation (DCR), the Essex National Heritage Commission (ENHS), and The City of Haverhill are undertaking a survey of heritage landscapes in Haverhill.

Heritage landscapes are those special places and spaces that help define the character of our community. They are the result of human interaction with the natural resources of an area, which influenced the use and development of land.

These geographic areas contain both natural and cultural resources, such as Winnekenni Castle and Kenoza Lake, as well as the view of the Merrimack River from Salem Street and Syllsby's Farm. A public meeting is being held to solicit input about other potential heritage landscapes in our community.

DCR is providing technical assistance through a multi-disciplinary consulting team that has been hired to work with communities on the task of identification of heritage landscapes. This community based project provides an opportunity for residents to come together and identify

those landscapes that make their community unique. Through this project, DCR and NEHC are aiming to increase awareness about the many different types of heritage landscapes found throughout Essex County and help communities plan for their preservation.

As part of this project, The City of Haverhill is hosting a Public Meeting on Tuesday July 13, 2004 at 7:00 PM at The Haverhill Historical Society's Buttonwoods Museum, 240 Water St., Haverhill. Community members are encouraged to attend to discuss the landscapes that they feel are important to the character of Haverhill with the professional consulting team that will be evaluating these landscapes and providing recommendations for their protection.

For more information about this community meeting, please contact the Local Project Coordinator, Lisa DeMeo, 978-374-9344. Further information about this program can also be found at <http://www.state.ma.us/dem/programs/histland/histland.htm>.

## Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

## Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

## Choosing Adoption

### Hi! We are Franchesca & Raul

*"We are a happy and wonderful duo and we are looking for an adoptive family for us."*

By A. Santiago

Franchesca was born in July 1993 and is a personable and lovely Latina. She has many interests, including swimming, music, Nintendo and animals. Franchesca is also talented at drawing. She says that when she grows up she would like to be a teacher or a social worker. She receives special education services in the 4<sup>th</sup> grade, where she is well behaved and able to make friends. She will soon start receiving therapy, as well, to address some emotional issues.

Raul is a personable and happy boy with a great sense of humor. He has a good imagination and will talk and ask about many different things. Born in December 1994 of Latino descent, Raul says he would like to be a fireman when he grows up. He gets along well with adults and children in his foster home. In school, he is a well-behaved and friendly student. Though he had to repeat a grade, he is responding well to the special education services he receives. Because of his history, Raul still has behavioral difficulties that need to be addressed in therapy.



Franchesca and her brother Raul have conflicts at times, like all siblings, but they do need and want to stay together in the same adoptive home. Legally free for adoption, they are looking for an experienced family with other children. Raul and Franchesca will thrive in a home where they will receive lots of love, structure and consistency.

To learn more about Franchesca and Raul, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## Summer Soccer Clinics at the Methuen YMCA

• Full day programs

- U8 to U 12 youth, facilitated by an "E" licensed soccer instructor
- Learn soccer fundamental skills, drills, game strategy and play games

8 weeks • Monday - Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Register now for September after-school YMCA programs



**Y**  
YMCA  
We build strong kids,  
strong families, strong communities.

For more information  
Merrimack Valley YMCA  
Methuen Branch  
129 Haverhill Street, Methuen  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
**(978) 683-5266**



## Voters in Action will hold press conference

VOTERS IN ACTION will be holding a press conference on Saturday, July 24, 2004 at 11:00 a.m., in its offices on 386 Common Street in Lawrence, MA. The purpose of the press conference is to release the organization's mid-year report.

The report contains a detailed description of the activities that VOTERS IN ACTION has been engaged in since its inception early this year. The report seeks to highlight the organization's accomplishments, challenges, as well as recommendations for the continued development and growth of VOTERS IN ACTION. The publication of this report comes at a critical time, with impending primaries and general state and presidential elections.

VOTERS IN ACTION is currently a grassroots organization created in Lawrence targeting voter education and participation in the city, especially among Latinos and other ethnic groups. Its commitment to remain a non-partisan, non-profit organization is vital to ensure that its core mission gets accomplished.

Refreshments will be served at the event. For further information, please contact Isabel Melendez at (978) 681-4905.

## Night Owls Wanted for New NECC Program for Sleep Technologists

Ten years ago, just a few hospitals in New England had Sleep Clinics. Now, most every hospital has its own clinic or is seriously considering opening one.

This is creating a great need for Polysomnographic technologists, the allied health professionals who work in sleep labs, according to Andrew DesRosiers, director of the Sleep Clinic at Caritas Holy Family Hospital in Methuen. In order to address this need, Northern Essex Community College is launching a Polysomnography Certificate Program this fall.

The two-semester program will incorporate courses in the areas of pulmonary, cardiology and neurology. Graduates will be prepared to take the RPSGT (Registered Polysomnography Technologist) examination and secure employment in a sleep lab where median base salaries are \$38,000.

The program is open to individuals who have experience in the health care field and others who are new to the field. Those interested are encouraged to attend a Health Professions Career Night that will be held on Wednesday evening, May 19 from 6 to 7:30 p.m. at the college's Lawrence Campus, 45 Franklin Street.

"One of the advantages of a community college is that our faculty and administrators are always out in the community looking for skills that are in demand," said Dr. Paul Bevilacqua, vice president and dean of academic affairs. "This polysomnography



Northern Essex Community College is launching a two-semester certificate program in Polysomnography to help meet the need for trained polysomnographic technologists who work in sleep clinics. Shown left to right in photo are Andrew DesRosiers, director of the Sleep Center at Caritas Holy Family Hospital, Christopher Rowse, coordinator of the college's Respiratory Care Program and Elizabeth Elman, a registered sleep technician.

program developed as a result of a conversation between Andrew DesRosiers and Christopher Rowse, coordinator of our Respiratory Therapy Program, who met at a conference."

In addition to providing internships and job opportunities for students, DesRosiers will be teaching in the program. He graduated from Northeastern University with a degree in Respiratory Therapy and has worked at sleep clinics throughout the Northeast and taught at New York State University at Stony Brook and Laboure College in Massachusetts. "I'm very excited about this opportunity," said DesRosiers. "There are only five accredited sleep programs in the country and our goal is to make Northern Essex's program the sixth. This is going to be a comprehensive program and our graduates are going to be in high demand."

Polysomnography technologists work under medical supervision to conduct and evaluate overnight sleep studies. They perform routine patient assessments, score sleep studies, and document other test results, using sophisticated equipment to measure physiological parameters.

The sleep field is exploding for a number of reasons, according to DesRosiers. First of all, societal pressures are causing a lot of people—both adults and children—to lose sleep. "Our lifestyles are

becoming more and more hectic which is not conducive to getting a good night's sleep," said DesRosiers.

The second major factor is the increased awareness of sleep apnea—a condition where an individual stops breathing repeatedly during their sleep—and its link to hypertension and high blood pressure. "Eighty to ninety percent of the patients that we see at Holy Family have sleep apnea," said DesRosiers. "This condition has been around for ages but we just recently have become aware of its serious consequences."

Northern Essex is now recruiting students for the fall semester, which begins September 7, 2004. Anyone interested is encouraged to contact Christopher Rowse, [crowse@necc.mass.edu](mailto:crowse@necc.mass.edu) or 978 738-7514.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 11,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

## Aroma Salon & Day Spa

### ¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

### Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •  
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •  
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de  
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el  
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies  
cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

## Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Write to us at: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)



## Are you planning to travel abroad?

Well, Lawrence Post Office, 431 Common St., will now make it easier for you in your planning.

The Post Office is expanding its passport service doubling the time when persons can apply for passports.

"This is a real convenient service for our customers planning to travel overseas," said Postmaster Joseph Fanciullo, "and our aim is to make it more accessible to them."

The passport processing office in Lawrence Post Office will now be open Monday through Friday, from 8:15 a.m. to 12 noon and 1 to 4 p.m. In the past, the

service was open only in the afternoon.

"Postal patrons have been asking for this service for some time," Fanciullo said, "and we are pleased to extend the hours in order to accommodate them."

In addition to expanding hours, the postmaster said filing for a passport can now be a one-stop process. "We have a special camera that can take passport photos," he said.

Fanciullo said the Postal Service's goal is to provide quality service and by expanding passport hours and offering the opportunity for passport photos "we aim to deliver these results."

## Haverhill's Channel 33, looking for volunteers



Do you see yourself holding an Oscar one day?

Sign up for the next production workshop and this could be you! For information on training, call (978) 372-8070.

Shauna Laprel (holding the Oscar), Lisa Perry-Hayes and Bob McConihe interviewed Michael Williams and David Collins, creators of "Queer Eye for the Straight Guy" at Haverhill City Hall for their show "Haverhill Journal." Williams had recently won an Oscar in the Best Documentary Category.

## Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

### ¡Hola! Nosotros somos Franchesca & Raul

*"Nosotros somos un dúo encantador y feliz, y buscamos una familia que nos adopte juntos."*

Por Milton L. Ortiz



Franchesca nació en julio de 1993 y es una latina amable y afectiva. Ella tiene muchos intereses, incluyendo natación, música, Nintendo y animales. Franchesca también tiene talento para el dibujo. Ella dice que cuando crezca le gustaría ser una profesora o trabajadora social. Ella recibe servicios de educación

especial en su cuarto grado, en el que se comporta bien y es capaz de hacer amigos. Pronto ella comenzará a recibir terapia, para ayudarlo con algunas necesidades emocionales.

Raúl es un niño sociable y feliz con un gran sentido del humor. El tiene una buena imaginación y hablará y preguntará sobre muchas cosas diferentes. Raúl nació en diciembre de 1994, de descendencia latina, y dice que a él le gustaría ser un bombero cuando sea grande. El se lleva bien con los adultos y los niños en su hogar de crianza. En la escuela, él es un estudiante amigable y de buen comportamiento. Aunque tuvo que repetir el año, Raúl está respondiendo bien con los servicios de educación especial que está recibiendo. Debido a su pasado, Raúl tiene aun dificultades con su comportamiento que necesitan ser tratado en terapia.

Franchesca y su hermano Raúl tienen conflictos algunas veces como todos los

hermanos, pero ellos necesitan y desean estar juntos en el mismo hogar adoptivo. Legalmente libres para la adopción, ellos buscan una familia experimentada con otros niños en la casa. Raúl y Franchesca responderán mejor en un hogar en el que reciban mucho amor estructura y consistencia.

Usted puede ayudarles a Raúl y Franchesca a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).

## St. Louis Parish Indoor Flea Market & Book Sale

St. Louis Parish, 48 West Hollis Street, Nashua will be holding an indoor Flea Market and Book Sale on Saturday, July 17 from 8:00 am until Noon.

Table space is available at \$15. The church hall is wheelchair accessible and air-conditioned.

To book space or for more information contact the Rectory (603) 882 4362, Monday through Friday 9:00 am - Noon and 1:00 pm - 4:00 pm.

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

## Summer Banners, Feature

### Robert Frost's Great Tree Poem

Throughout the Summer

Presented by the Robert Frost Foundation 978-725-8828

Robert Frost's poem "Tree at My Window" is a dialog between man and nature. Read at the recent Arbor Day

celebration in Lawrence, this poem asks us to be aware of the canopy of trees that surrounds our dwelling places. Throughout the summer "Tree At My Window" will make appearances in Lawrence parks and weekend fiestas.

## Nevins Memorial Library

305 Broadway, Methuen, MA 01844  
Afternoon Tea and Tour 2004  
Tuesday or Thursday afternoon (1-3 PM)  
July 22 & 27 - August 5, 10, 19, 24

You are invited to join us under the shade of century old champion trees and enjoy the relaxing atmosphere of the front portico. While a light lunch, tea, cold lemonade, and sweet treats are served, you will be enchanted by a live piano concert. We will discuss things of interest to adult women and be entertained by a guest speaker. To conclude your wonderful afternoon you will be escorted on a guided tour of the Nevins Memorial Library grounds. Come escape to a gentler time that is but a memory.

Menu: Assortment of tea sandwiches, lemonade, specialty teas, and divine deserts. Attire: We encourage you to dress as you would like - hats, long dresses, gloves, costumes, Red Hat attire, ae all encouraged but comfortable attire is also suitable and most accepted. Individuals and groups are invited. Special occasion events are welcomed. RSVP for reservations (978) 686-4080 x 12 (Donation: \$8.00 per person) Seating: 1PM Tuesday or 1PM Thursday Rain or shine All proceed to benefit the Friends of the Nevins Memorial Library. Make checks payable to the Friends Nevins Memorial Library.



### Horario

Lunes 11 - 7 PM  
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.  
Haverhill, MA 01832  
(978) 372-0230

Entregas a domicilio



## Servicios Religiosos

### Lawrence

#### Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709  
Rev. Timoteo Green, Pastor  
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

#### Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794  
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757  
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

#### Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714  
Pator: Rev. Luciano R. Taveras  
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

#### Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622  
Domingos: Servicio, 10 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364  
Rev. Carlos Lima, Pastor  
Domingos: Servicio, 11 a.m.

#### Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711  
Rev. Juan P. Romero, Pastor  
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

#### Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111  
Fr. Jorge A. Reyes, OSA  
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058  
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

#### Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310  
Pastor: Edilberto Rivera  
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

#### Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003  
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

#### Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962  
Rev. Edwin Rodríguez  
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

#### Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978) 975-2099  
Pastor: Evaristo Gomez  
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

#### Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA  
(978) 687-9052  
Pastor: Moisés Echevarría

#### Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789  
Padre Paul G. M. McManus  
e-mail: padrepaul@erols.com  
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

#### Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009  
Pastor: Israel Ramos  
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

#### Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682  
Pastor: Tomás Vargas  
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

#### Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865  
Pastora Rev. Monserrate Ortiz  
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

#### Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665  
Ministro: Luis Piñeyro  
Domingos: 4:00 pm

#### Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028  
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

#### Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490  
Sábados: Servicios 7:30 pm

### Methuen

#### La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608  
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

#### Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773  
Rev. Craig S. Matheson  
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

### Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094  
Pastor Manuel López  
Domingos: 10:00 am y 3 pm

### Haverhill

#### Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537  
Misa: 11:30 a.m.

#### Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915  
Pastor: Rev. Carmen L. Millán  
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

#### Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068  
Pastor Cándido García  
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

#### Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836  
Hna. Raquel Cruz  
Domingos: Servicios 5:30p.m.

### Lowell

#### Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552  
Pastor: Rev. Víctor Pérez  
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

#### Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062  
Pastor: Rev. Israel Lozano  
Domingos: 12:30 P.M.

#### Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829  
Fax (978) 446-0442  
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.  
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

#### Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913  
Pastor: Bienvenido Jimenez  
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

#### Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514  
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez  
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

#### Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org  
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández  
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

#### Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110  
Pastor: Rev. Leoncio Pina  
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

### Malden

#### Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308  
www.homestead.com/casadefe  
Pastor: Milton L. Ortiz  
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

### Manchester, NH

#### St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603  
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

#### Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768  
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes  
Domingos: 11 am Escuela Dominical

#### Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608  
Pastor: Rev. Héctor Flores  
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

### Nashua, NH

#### La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065  
Hermana Nancy Braceland  
Sábados: 6:00 p.m.

#### La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844  
Pastora: Isabel Rivera  
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

**Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.**



Kindness and Care for Animals

## "Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo  
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

## Mascotas en busca de adopción



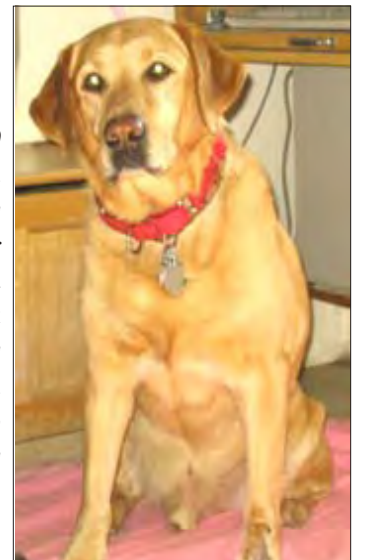
**Briah:** De raza English Springer Spaniel y 11 años de edad y castrada, Briah es una magnífica perra en busca de una familia que cuide por ella por el resto de sus días. Sus antiguos dueños están muy tristes porque no han podido seguir cuidándola y han tenido que ponerla en adopción. Ella se lleva muy bien con niños adultos y perros pero nunca ha vivido con gatos. Ella gusta de dar la bienvenida a todos los visitantes y le encanta pasear en auto y nadar. No hay mucho que a ella no le guste hacer.



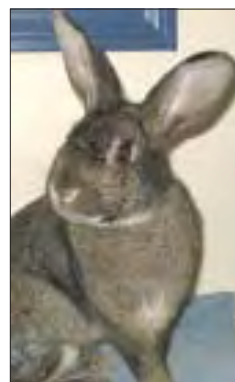
**Baxter:** Baxter es un curiel de solo 7 meses de edad que no se llevaba bien con otro curiel adulto en la familia. Desde que llegó al refugio comparte su jaula con un conejo y se llevan de maravilla, por lo que le gustaría ser adoptados juntos.



**Lionel:** Este gatito macho de solo 2 años de edad es un poco tímido al principio pero se ajusta rápidamente al ambiente. Fue encontrado por una familia de niños mayores con los cuales compartió su cama en una semana que estuvo con ellos. A Lionel le gustaría encontrar una familia que lo mantenga dentro de la casa todo el tiempo y así no perderse de nuevo.



**Joker:** Después de vivir con sus amos por 10 años, este Yellow Labrador Retriever está con su corazón destrozado, ya que por problemas personales, no pueden seguir teniéndolo y por eso lo han traído al refugio en busca de alguien que lo trate como ellos lo han tratado hasta ahora. El está acostumbrado a vivir con niños y jóvenes y hasta ha compartido su casa con otros perros y gatos, sin embargo, Joker sólo puede ir a una casa con gatos siempre estos sean tolerantes con su enérgica personalidad.



**Twinkles:** Este conejito de 4 años de edad necesita ser castrado. Está en el refugio al igual que muchos otros conejos que fueron regalados por adultos a niños de la familia y luego estos no los cuidaron. Twinkles es muy afectuoso y está en busca de un hogar que le de atención por el resto de sus días.



**Whipple:** Originalmente, ella fue abandonada en el portal de una casa, estaba preñada y perdió todos sus retoños. Ahora ha sido castrada y está en espera de un alma piadosa que se haga cargo de ella y la lleve a un hogar donde pueda rehacer su vida.





## Ciudad de Lawrence

### Nombramientos para Junta

Por este medio se informa que el Alcalde Michael J. Sullivan intenta nombrar (2) miembros para la comisión del aeropuerto de Lawrence, por un término de tres años. Un miembro debe ser residente de Lawrence y el otro miembro debe ser un residente de Methuen.

Los interesados pueden recoger las aplicaciones en la Oficina del Alcalde y deben entregarla junto a un *resume*, a la Oficina del Alcalde, 200 Calle Common, Lawrence, MA a más tardar el martes, 27 de julio, 2004, antes de las 4:30pm.

El mencionado nombramiento está sujeto a la confirmación del Alcalde y del Concilio Municipal de Lawrence.

Aprobado:

Michael J. Sullivan

## McDonald's

### Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

### ¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.

**LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO**

**1-800-727-3535**

#### Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947



**Zapatos al por Mayor**  
Compra aquí y vende allá  
(978) 794-1966

Escríbanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

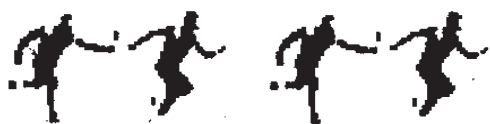
### ASOCIACION TECNICA DE DEPORTE

45 Park St, 2nd Floor Lawrence, Ma 01841  
Fundada 21 Julio 2000

## 5ta Copa Maratón Parque Campagnone



**18 de Julio 2004 10 AM**



### Asociación Técnica de Deporte

Lawrence, Massachussets  
Fundada 21 de Julio 2000



### Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

#### Head Start Program

#### Bid For Vehicle

The GLCAC, Inc. Head Start Program is currently accepting sealed bids for a 1986 Chevy, 15-passenger mini-bus. Good engine, low mileage. Some rust.

Bids being accepted at 305 Essex St., Lawrence, MA 4<sup>th</sup> floor. Call Millie Melendez at (978) 681-4920 for information. Close date of August 2, 2004.

**Vea otros artículos  
previamente publicados  
en nuestra página del  
Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## Whittier Regional Vocational Technical High School

### Anticipated Vacancies

**Academic Teacher**  
Science 9-12

#### Vocational/Technical Teachers

Auto Technology  
Office Technology

**Other**  
Computer Aides

Teachers and administrators must be certified or certifiable by the Massachusetts Department of Education. Please send or fax resume to Whittier Regional Vocational Technical High School, c/o Karen Sarkisian, Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 or fax to (978) 521-0260. an application and job description may be obtained by contacting the Personnel Office at (978) 373-4101x227.

Deadline: July 26, 2004.

## Adelante Youth Center

### Executive Director

#### Overview of Responsibilities and Duties:

The Executive Director is the chief executive officer of Adelante Youth Center, Inc., conducting its administration in accordance with policies set by the Board of Directors.

#### Requirements:

- Bachelor's degree in Education, Social Work or related field.
- Experience working with inner-city youth
- Demonstrated success in fundraising.
- Expertise in grant-writing
- Strong 'people' and teamwork skills.
- Bilingual (English/Spanish) preferred

#### How to Apply:

RESUME AND COVER LETTER

Contact Person: Elena Covarrubias, Interim Director

Mailing address: 245 Hampshire Street, Lawrence, MA 01841

E-Mail: [elena@adelanteyouthcenter.org](mailto:elena@adelanteyouthcenter.org)

Fax: (978)794-3407

APPLICATION MAY BE MAILED, E-MAILED OR FAXED

## Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web: [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

**Búsquenos en la Internet en  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años  
de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia  
con la compra de más de \$15 el cassette

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**



# Festival Puertorriqueño en Lowell

Por Alberto Surís

Ana Ocasio, Presidenta del Festival Puertorriqueño de Lowell, dio inicio al Festival Puertorriqueño de Lowell #24, llamando a la unidad de todos los puertorriqueños, e instándolos a luchar por conseguir un sitio a donde puedan llevar a los ancianos hispanos. “Queremos conseguir un edificio para tener un sitio para nosotros, para recibir a todos los hispanos”.

El Grupo Edad de Oro, allí presente con un letrero, estuvo de acuerdo con el planteamiento de Ocasio. “Llevamos tres años de fundado y nos reunimos, gracias al Padre Diego, en un local de la Iglesia del Carmen, pero queremos un local para nuestros hermanos latinos en general”, dijo una portavoz del grupo.

Parte principal del Festival Puertorriqueño, es el izamiento de la

bandera de la estrella solitaria, que se llevó a cabo, acompañada de los himnos norteamericano y puertorriqueño. El primero, fue interpretado por Jacky Scott y el segundo por Nereida Nieves, que también interpretó otras melodías de la Isla del Encanto.

Ashley Rivera fue la receptora de la beca para sus estudios que cada año el festival entrega a una joven sobresaliente de la comunidad. Aunque ella no estuvo presente para recibirla, así lo hizo constar la Presidenta del Festival Puertorriqueño, Ana Ocasio.

Del ayuntamiento, se formó una caravana de autos, escoltados por la Policía Comunitaria de Lowell, que los condujo al South Common Park, donde se llevaron a cabo las presentaciones culturales.



Compradores revisando el amplio surtido de recuerdos puertorriqueños en uno de los puestos de venta.



Juan Sánchez, natural de Río Piedras, Puerto Rico, disfrutando del acto inaugural.



Arvile García, de 8 años de edad, mostrando sus colores.



Jacky Scott, interpretando el Himno Norteamericano.



Representando a la Oficina de Asuntos Federales del Gobierno de Puerto Rico, y bajo el lema de la Gobernadora Sila Calderón: “Boricua, inscríbete y vota”, vemos Juan Tennyson, Ismael Gómez, Edgardo Reyes, Yahaira López, Damaris Malave y Yakira Vélez.



Nereida Nieves interpretó el himno puertorriqueño y otras melodías de la Isla del Encanto.



Grupo de baile de Lawrence Ballet Academy, que interpretó bomba y plena para deleite de la audiencia.



Armani Kim-Izquierdo, de 2-1/2 años, disfrutando del festival en compañía de su mamá Mandy Levesque.